

30

000019

festival internacional de curtas-
metragens de belo horizonte



Fundação Clóvis Salgado apresenta



1st Belo Horizonte International **Short Film** Festival

1º festival internacional de **Curtas-metragens** de Belo Horizonte

22 - 30 Setembro September 1994

Sala Humberto Mauro. Palácio das Artes

Fundação Clóvis Salgado

Av. Afonso Pena 1537 Belo Horizonte - MG Brasil

Tel: (005531) 237-7235 • Fax: (005531) 237-7215

► Faço parte de uma geração que pôde conviver, na prática, com situações pouco comuns, ou cerceadas por limitações das estruturas sócio-políticas. Não nos faltava, contudo, o destemor. E a nossa inquietação, diante das importantes transformações por que passavam países e sociedades, servia-nos de estímulos e, não raras vezes, de escancarado instrumento de ousadia, para atingirmos objetivos que não mais limitassem os sonhos, as conquistas.

Entre mudanças que se sucediam e as novas correntes que se sustentavam principalmente entre os jovens - que se formavam nas faculdades e nas redações de jornais - o cinema, gloriosamente exercitado, nas primeiras décadas do século, por Humberto Mauro, na Cataguases de vínculos afetivos e intelectuais com o Modernismo, vem, a partir da década de 60, apontar nomes que estão aí consagrados para sempre: Helvécio Ratton, Carlos Alberto Prates Correia, Neville d'Almeida, Schubert Magalhães, Ricardo Gomes Leite, e tantos outros que fizeram ou fazem do cinema a sua mais fiel força de expressão.

Havia uma efervescência que era produzida na Universidade Católica, no Centro de Estudos Cinematográficos e que nos contagiava para que, usando os curta-metragens, pudéssemos superar fórmulas consagradas pelo cinema tradicional e a sua padronização de estilo.

Se os primeiros passos denotavam características artesanais, o próprio tempo se incumbiu de corrigir os erros de percurso que as tensões diversas e uma nova consciência nacional acabaram por acionar a refinada qualidade cinematográfica que, hoje, pretendemos recuperar.

Visceralmente, portanto, estou ligada à década de 60 por uma via - o cinema - que, até hoje me emociona e me faz acreditar que, mesmo encontrando correntes adversas, pode ser trabalhado. A realização do I Festival Internacional de Curtas-Metragens de Belo Horizonte tem o grande mérito de retomar a 7ª Arte, não de forma saudosista, lamuriosa, mas de maneira convicta de que o evento representa o indispensável impulso para que o seu efeito multiplicador em Minas Gerais, seja uma flagrante verdade na instalação de festivais subseqüentes - sempre tão necessários - fixando-se definitivamente, no calendário dos principais acontecimentos ligados ao cinema.

A arte cinematográfica, sensível às incertezas das situações ocasionais, abre-se, neste momento, através de importantes sinais, para posições definidas e conscientes, com a linguagem de 24 países, em 178 filmes, reafirmando a necessidade de que a aproximação de cineastas com visões específicas representa a troca, a mútua contribuição para o desenvolvimento da arte.

Celina Albano

Secretária de Estado da Cultura

I belong to a generation that has lived together with uncommon situations, or restricted by the limitations of socio-political structures. However, we had no lack of fearlessness. And our uneasiness face the important transformation occurred in the societies and the countries was stimulating, and no few times, was also an instrument of boldness, to reach the aims that could no longer restrict the dreams, the conquests.

Among the changes that came one after another and the new waves that were supported mainly by the youth - the graduated from the Universities and from the editorial rooms - the cinema, gloriously practised in the first decades of the century by Humberto Mauro, in that Cataguases of affectionate and intellectual links with the Modernism, brings from the 60's on the names that are now forever recognized: Helvécio Ratton, Carlos Alberto Prates Correia, Neville d'Almeida, Schubert Magalhães, Ricardo Gomes Leite, and so many others that made and still make the cinema their more faithful and strongest expression.

There was an effervescence produced in the Universidade Católica, in the Centro de Estudos Cinematográficos and that infected us all so that, through the short films we could overcome the forms that were established by the traditional cinema and its standardized style.

If the first steps had artisan characteristic, time was in charge of correcting the mistakes that the different kinds of stress and a new national conscience made for a refined quality of the cinema industry, which now we intend to retake. Therefore, from the deepest core I am linked to the 60's through one way - the cinema - which still touches me and makes me trust that even facing opposing tendencies, it can be worked.

The 1st BELO HORIZONTE INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL has the greatest merit of retaking the "Seventh Art", not nostalgically, whimsily, but assured that the event represents the indispensable stimulus so that its multiplying effect in Minas Gerais may be the real truth for further festivals - always so necessary - definitely settled in the calendar of the main events connected to the Cinema.

The Cinema Art, sensitive to the uncertainty of occasional situations, is now open, through important signs, towards definite and conscientious positions, in the language of 24 countries and 178 films, confirming that the approach of filmmakers with specific insights represents the exchange the mutual contribution to the development of the art.

Celina Albano

Secretary of Culture

► O 1º Festival Internacional de Curtas Metragens de Belo Horizonte é mais do que um esforço do Governo de Minas, da Secretaria de Cultura e da Fundação Clóvis Salgado. O Festival representa o reconhecimento ao trabalho dos mais importantes cineastas brasileiros e estrangeiros e se transforma numa homenagem ao cinema de arte que revolucionou a indústria cinematográfica em todo mundo. A SALA HUMBERTO MAURO, oportunamente reinaugurada, está preparada para receber cineastas de vários países que responderam ao nosso convite para debates e palestras. O cinema ultrapassa as fronteiras dos países e, como todas as artes, tem passaporte garantido para se apresentar a todos os povos. Neste mês de setembro, a sétima arte tem parada obrigatória no Palácio das Artes. Belo Horizonte, às vésperas do aniversário de cem anos, assiste a alguns dos maiores sonhos desses homens do cinema, donos e parceiros da emoção.

Bartolomeu Campos Queirós
Presidente da Fundação Clóvis Salgado

The 1st Belo Horizonte International Short Film Festival is more than the joint effort of the Government of Minas Gerais, the Secretaria de Cultura and the Fundação Clóvis Salgado. The Festival represents the acknowledgement to the work of the most important Brazilian and foreigners filmmakers and turns into an honour to the Cinema Art that has revolutionized the cinema industry all over the world. The Sala Humberto Mauro just reopened, is prepared to welcome the filmmakers from every country that answered our invitation for debates and lectures. The cinema goes beyond the boundaries of the countries, and as every art, has a guaranteed passport to be exhibited to every people. In this September, the "Seventh Art" has a stopping place in the Palácio das Artes, Belo Horizonte, just before its hundred year anniversary, watches one of the greatest dreams of these men of the cinema, the owners and the partners of emotion.

Bartolomeu Campos Queirós
FUNDAÇÃO CLÓVIS SALGADO
President

"Na Natureza, nunca vemos nada isolado, mas tudo em conexão com alguma coisa que está diante, ao lado, sob e sobre ela"

Goethe

► A experiência do cinema surgiu como rápidas projeções da imagem em movimento. Eram projeções curtas devido às precariedades técnicas e limitações de uma linguagem/manifestação que despontava no final do século XIX. O cinema dito "primitivo", era portanto feito de histórias curtas, que visavam basicamente, o entretenimento e a diversão. Com o passar do tempo os filmes deixavam de ser reduzidas representações teatrais e passaram a ter uma linguagem própria e conseqüentemente da vida, da existência humana, e para isso, era necessário mais tempo de projeção numa tela. Depois do cinema já consolidado como linguagem, tornando-se a "sétima arte", a melhor diversão, curtas-metragens passam a ser objeto de iniciação e exercício de todo cineasta. Obviamente, o tempo de duração de um filme não está condicionado a sua qualidade e valor artístico. A grandiosidade do cinema, seja filmes de longa ou curta-metragens, está na mágica da imagem em movimento. Dentro desse espírito, surge o 1º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CURTAS-METRAGENS DE BELO HORIZONTE, que tem como finalidade oferecer ao espectador de Belo Horizonte, o melhor da produção internacional e brasileira de curtas-metragens. Fica como critério de "melhor", filmes que sejam capazes de transmitir o sentido da criação cinematográfica e atinja o seu objetivo e alvo primordial: a cumplicidade integral do espectador. Além disso, o Festival surge como um novo fórum para a discussão e exibição de filmes em Belo Horizonte, e mais do que isso, predispõe-se a incentivar a volta da produção cinematográfica em Minas Gerais, e dessa forma, revitalizando o letárgico cinema brasileiro. O Festival é um ensaio para as comemorações do Centenário do Cinema em 1995 e da volta do binômio pensar/fazer cinema em Belo Horizonte, uma cidade que é "irmã" da maior experiência do século: o cinema.

José Zuba Jr.
Organizador do Festival

"We never see anything isolated in Nature, but everything is connected to something else ahead, beside, below or over it"

Goethe

First, the cinema appeared as quick projections of moving images. Those were short projections due to the poor conditions of the technique and the limitations of the expression at the end of the 19th century. The so called "primitive" cinema therefore, was made of short stories whose main goal was entertainment and leisure. Later on the films were no more simple theatrical performances and introduced their own language. Very soon the films tried to portray real life, the human existence, and therefore they needed to spend more time on screen projection. The cinema was already consolidate as "the seventh art", the best in entertainment, and the short films became the practice ground of every filmmaker. Obviously, the duration of a film is not related to its quality and artistic value. The magnificence of cinema, either in short films or main ones, is in the magic of moving pictures. Within this thought the 1st BELO HORIZONTE INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL was created, aiming to offer the Belo Horizonte of the best in the Brazilian and the international film production. The standard for "the best" stays for the films which are able to convey the meaning of film creation and to reach its main goal: the integral complicity with the audience, the public. Besides, the Festival is a new forum in Belo Horizonte for exhibition and discussion connected to cinema, and moreover, it aims to stimulate the film production again in Minas Gerais, and therefore revitalizing the lethargic Brazilian cinema. The Festival is a rehearsal for the celebration of the Cinema Centenary in 1995 and the return of the binomial think/make cinema in Belo Horizonte, a city which is the "sister" of the greatest experiment of the century: the cinema.

José Zuba Jr.
Festival Organizer

Abreviações

Abbreviations

[exp]	experimental <i>experimental</i>
[fic]	ficção <i>fiction</i>
[ani]	animação <i>animation</i>
[doc]	documentário <i>documentary</i>
[vo]	versão original sem legendas <i>original version, without subtitles</i>
[sd]	sem diálogos <i>no dialogues</i>
[le]	legendas em espanhol <i>Spanish subtitles</i>
[li]	legendas em inglês <i>English subtitles</i>
[lp]	legendas em português <i>Portuguese subtitles</i>
[fm]	filme mudo <i>silent movie</i>
[voi]	versão original em inglês <i>original version in English</i>

Sumário

Summary

Looking over the world		Olhar Sobre o Mundo	11
The British council selection	M.I.S. Selection	Seleção M.I.S.	49
		Seleção The British Council	57
Oberhausen selection	Brazil Retrospective	Retrospectiva Brasil	63
		Seleção Oberhausen	77
The lectures		Ciclo de Palestras	85
	Index per Countries	Índice por País	88

L o o k i n g o v e r t h e w o r l d

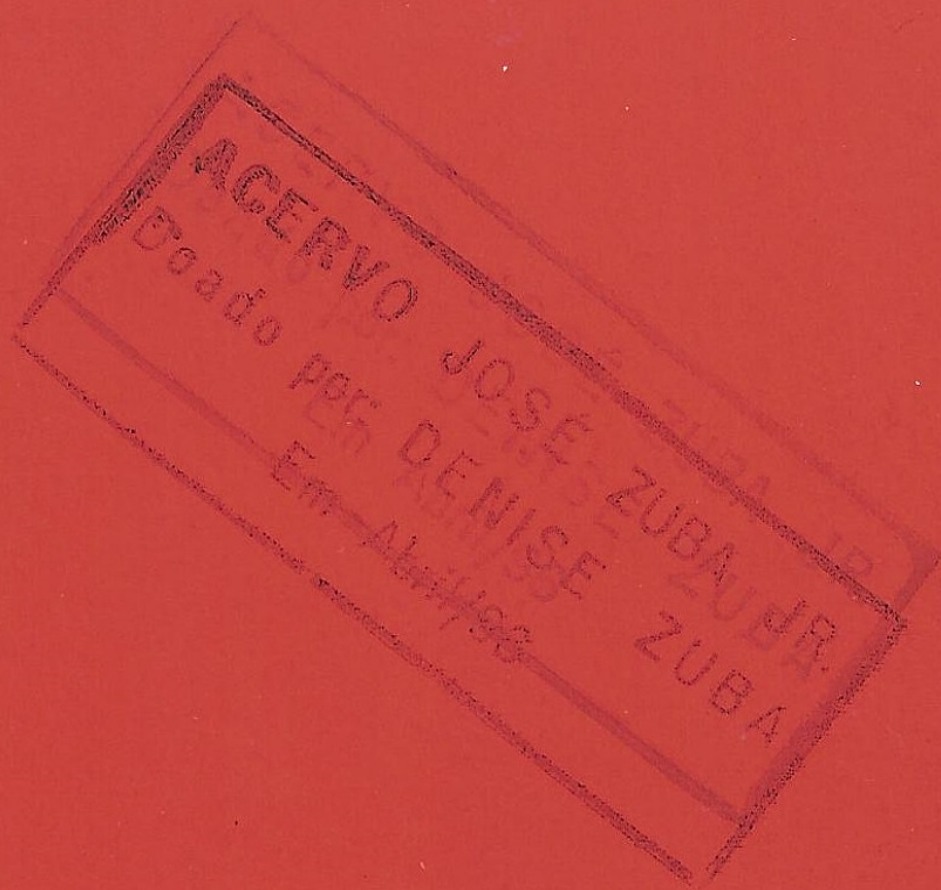
Exhibition of Brazilian and international short films selected by the

Departament of Cinema, Fundação Clóvis Salgado.

The Festival had the cooperation of the B MOVIE producer, witch organized the german short film selection.

Mostra de curtas-metragens brasileiros e internacionais selecionados
pelo Departamento de Cinema da Fundação Clóvis Salgado.
O Festival teve a colaboração da produtora B MOVIE que organizou a
Seleção de curtas-metragens alemães.

O l h a r s o b r e o m u n d o



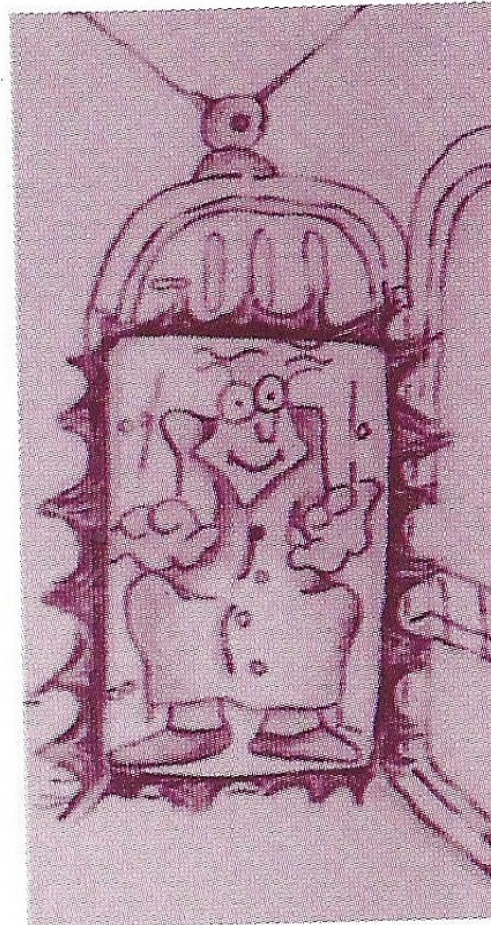
Ser

To be

Dir. John Weldon - Canadá - 1990 - 35mm - cor - 11 min - [ani]

The story unfolds around a feisty young heroine struggling with one of life's mysteries - what is the meaning of life? - and a eminent scientist.

A estória se desdobra em torno de uma jovem heroína às voltas com um dos grandes mistérios da vida - o que significa ser? - e um eminente cientista.



O jantar de Pearl

Pearl's diner

Dir.: Lynn Smith - Canadá - 1992 - 16mm - cor - 15 min [ani]

Pearl, uma garçonete num diner (restaurante 24 horas típico das beiras-de-estrada norte-americanas), especula sobre a vida privada das pessoas que serve.

Pearl, a waitress in all night diner (type of restaurant mainly found situated along highways in North America) wonders about the private lives of the people she serves.



A dama no trem

The lady in the train • La dame dans le tram

Dir.: Jean-Philippe Laroche - Bélgica - 1993 - 35mm - cor - 09 min - [vo fic]

Reencontro forçado entre uma dama mal-humorada e um jovem negro. Comédia do racismo cotidiano num trem de Bruxelas.

An imposed reunion of a bad-tempered lady and a young black man. A comedy about everyday racism on a train in Brussels.

Akixo

Dir.: Juanma Bajo Ulloa - Espanha - 1968 - 16mm - cor - 30 min - [vo fic]

Akixo is a young but prestigious
"drug seller" in Vitoria, whose life
passes in the streets and pubs of
the old side of the city, away from
the scope of his absorbent mother.

Akixo é um jovem e bem sucedido vendedor de drogas em Vitória, cuja vida transcorre nas ruas e bares do lado velho da cidade. Ele vive longe do raio de ação de sua absorvente mãe.

Expo-X

Dir.: Jaume Melendez - Espanha (Catalunha) - 1993 - 35mm - cor - 08 min, [vo fic]

O filme é sobre um Estado utópico onde os personagens não têm nenhuma dificuldade para se relacionar e se comunicar. Podem atravessar as barreiras do espaço/tempo.

The film is about a utopic situation in which the characters have no problems living together or communicating. They can surpass time/space barriers.

Carnificina

Carnage • Lihaa

Dir.: Heini Kauppinen - Finlândia - 1990 - 35mm - cor - 06 min - [vo ani]

Um curta sobre repulsa à vagina e inveja do pênis, com um final feliz.

A short film about cunthatrad and penisenvy with a happy ending.

A bela e a fera

Beauty and the beast

Dir.: Mara Mattuschka - Áustria - 1993 - 16mm - pb - 10 min - [vo exp]

Rigorous presentation of "natural" birth in the jungle of the city: waste paper, a national newspaper as a sterile surface on which to give birth a cardboard packing box as a nappy changing table.

Rigorosa apresentação do parto "natural" na selva de pedra das cidades: papel usado, jornais nacionais como superfícies esterilizadas onde dar à luz, caixas de papelão como mesas para trocar de roupa.



Uma viagem

A journey • Eine reise

Dir.: Gerda Edelweiss Grossmann - Áustria - 1992 - 16mm - cor - 12 min - [vo doc]

Imagens vazias e elegíacas - uma história de amor e morte: "Eine Reise" se confia à capacidade associativa do espectador e cria choque de melancolia, imagens de férias filtradas com uma história totalmente diferente (aparentemente).

Void, elegiac images - a story and loving and dying: "Eine Reise" entrusts itself to the viewer's ability to associate and creates a collision of melancholy, softly red-filtered vacation images with an (apparently) totally unrelated story

S'il vous plait "one" bière

Dir.: Caco P. de Souza

Brasil (SP) - 1994 - 35mm - cor - 07 min [fic]

É uma história de limite, de consciência de que algo deve ser feito para reagir a uma situação na qual nós mesmos nos colocamos.

It is a story of limits, of the awareness that action must be taken against a situation we put ourselves in.



D(P)ura verdade

(P(L)ain Truth)

Dir.: Ilppo Pohjola Finlândia - 1993 - cor - 15 min - [vo fic]

The emotions of a transexual in
his change from woman into
man, portrayed through symbolic
and poetical images.

As emoções de um transsexual em sua mudança de mulher para homem, retratadas através de imagens simbólicas e poéticas.

Pais

Parents • Foreldre

Dir.: Harlad Zwart - Noruega - 1992 - 35mm - cor - 10 min - [le fic]

Uma comédia desenfreada de ação sobre o direito das crianças de eleger os seus pais.

A comedy of unrestrained action about the rights of kids to elect their own parents.

Dolce vita

Dir.: Eva Dahr - Noruega - 1990 - 35mm - pb - 09 min - [sd exp]

Uma descrição experimental de uma mulher que chega a destruir-se na tentativa de se adaptar ao seu ambiente e de se aproximar dos seres humanos.

An experimental description of a woman who goes as far as to destroy herself as a result of an attempt to cope with her environment and to approach human beings.

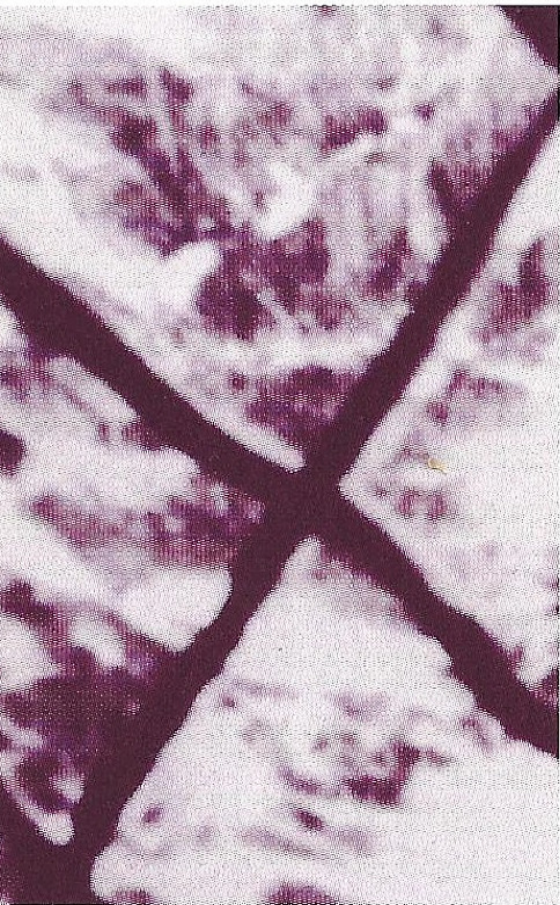
Os heróis

The heroes • Die helden

Dir.: A.S.K. - Áustria - 1991 - 16mm - pb - 06 min, [sd ani]

The simple attempt of a filmmaker to get subvention. As annoying this story seems to be, it leads unexpected to a happy end.

A simples tentativa de um cineasta para obter subvenção. Embora esta história pareça aborrecida, tem um inesperado final feliz.



Linda montanha

Beautiful mountain • Schonberg

Dir.: Sabine Hiebler e Gerhard Ertl - Áustria - 1990 - 16mm - cor - 03 min - [sd exp]

"Schonberg" - tradução literal, bela montanha - são empregados os elementos óticos e acústicos dos Alpes austríacos.

In "Schonberg" (literal translation: beautiful mountain) optical and acoustical elements of the Alpine "heimat" are employed.

Definetely Sanctus

Dir.: Sabine Hiebler e Gerhard Ertl - Áustria - 1992 - 16mm - pb - 04 min - [sd exp]

"Definetely Sanctus" é compilado de cenas do austríaco "Heimat" (pátria) - filmes dos anos 50 usando os costumes e modos alpinos.

"Definetely Sanctus" is compiled from scenes of Austrian "Heimat" - films of the Fifties and employs alpine ways and customs.

S.O.S. Extraterrestria

Dir.: Mara Mattushka - Áustria - 1994 - 16mm - pb - 10min - [vo exp]

The world as a toy of a giantess from outer space.

O mundo como brinquedo de uma gigante vinda do espaço.



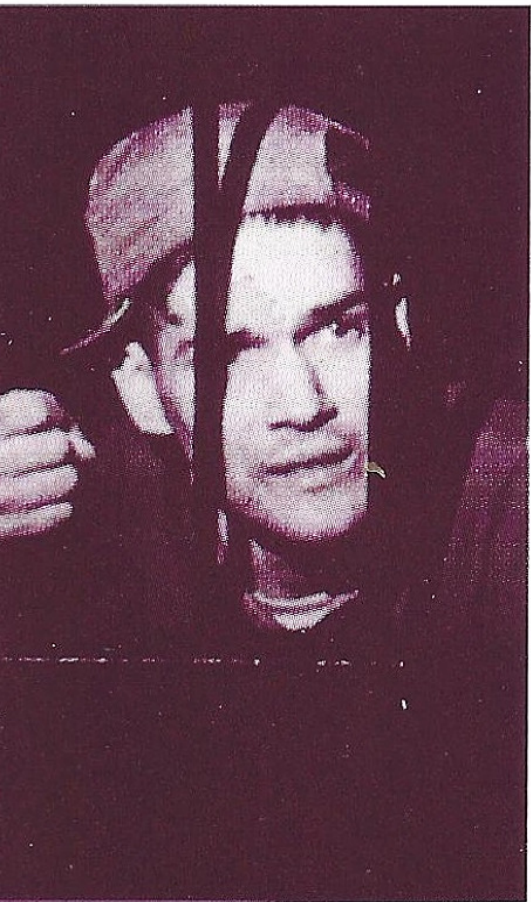
Sem êxito

No exit

Dir.: Gideon Shmorak - EUA - 1993 - 16mm - pb - 15 min - [vo fic]

Depois de uma discussão com sua namorada, rapaz acaba ficando preso à noite, dentro de uma estação de metrô de Nova Iorque.

After an argument with his girlfriend, a young man ends up stranded in a subway station in New York.



Jogo de bonecas

Doll's game • Puppenspiel

Dir.: Igór Zaritzki - Alemanha - 1993 - 16mm - pb - 12 min - [sd fic]

Em seu caminho para casa, um homem vê como um manequim de loja é jogado pela janela e cai no passeio bem à sua frente. Ele cuidadosamente o recolhe e leva para seu apartamento.

On his way home a man sees how a shop dummy is thrown from an open window to fall on the pavement in front of him. Carefully he picks it up, and takes it to his apartment.



Apocalypse rosa

Apocalypse pink

Dir.: Martin Walz - Alemanha - 1994 - 35mm - cor - 16 min - [li fic]

An English Radio-Speaker notices
how at 5 to 12 time stops for a number
of seconds. While he wonders
and think about it, life goes on as
usual in the rest of the world.

Um radialista inglês percebe como a hora pára às 11:55 por alguns segundos. Enquanto ele pensa sobre isto, a vida continua como sempre no resto do mundo.

Vamos dançar

Let's dance

Dir.: Paul-Anders Simma - Finlândia - 1993 - 35mm - cor - 18 min - [li fic]

Lassi está morando em um vilarejo na área despovoada da Lapônia. É frio lá durante o inverno, a luz do dia dura somente algumas horas. Um dia, uma coisa estranha acontece.

Lassi is living in a small village in
the wilderness of Lapland it is cold
there and during the winter the day-
light lasts only for a few hours. One
day something strange heppens!

Se Lada fosse um carro

If Lada were a car • Jos lada olisi auto

Dir.: Lasse Saarinen Yrjo Tuunanen - Finlândia - 1993 - 16mm - 23 min - [li doc]

Este filme fala sobre o que as pessoas pensam do Lada nos dias de hoje.

This film tells what people
think about Lada nowadays.

O presente

The gift • Tuliainen

Dir.: Janne Kuusi - Finlândia - 1993- 35mm - cor - 25 min - [vo fic]

The fantasy of a ten-year-old girl grows wings when her parents divorce. But necessity is the mother of invention and knows no law whatsoever.

A fantasia de uma garota de dez anos ganha asas quando seus pais se divorciam. Mas, a necessidade é a mãe da invenção e não sabe o que é lei.



A porta da ausência

The door of absence

Dir.: Sueoka Ichiro - Japão - 1992 - 16mm - pb - 11 min - [sd exp]

Filme baseado na impressão que se tem após a leitura de "Death Disease" de Marguerite Duras e adicionado, junto com outros textos, gravuras e alegorias.

The film is based on the impression after reading "Death Disease" by Marguerite Duras and added to, with other texts, pictures and allegories.

O funeral

The funeral

Dir.: Jorge António - Portugal - 1991/92 - 16mm - pb - 18 min [fic]

Fotógrafo obcecado pela sua ex-noiva a persegue com telefonemas anônimos.

Photographer blinded by his engagement start chasing his former bride with anonymous phone calls.



Dir.: Dan SÜll - Dinamarca - 1993 - 16mm - cor - 10 min - [sd doc]

"Ellipse" is an illustrated poem
from Lyngby in Thy on the west
coast of Denmark.

"Ellipse" é um poema ilustrado que mostra a paisagem de Lyngby, na região de Thy, na costa da Dinamarca.

OO

Dir.: Josef Nermuth - Áustria, 1989 - 16mm - cor - 02 min - [sd exp/ani]

Um curso de vida em metamorfose, folha por folha.

A course of life in metamorphosis,
sheet by sheet.

A caça

The hunt • Die jagd

Dir.: Josef Nermuth e Paul Braunsteiner - Áustria - 1992 - 16mm - cor - 06 min - [vo ani/exp]

A busca de algo faz parte de nós. É um instinto básico, degenerado no próprio fim em si mesmo.

The quest for the hunt forms a part of us. It is an basic and archaic instinct, degenerated into a pure end in itself.

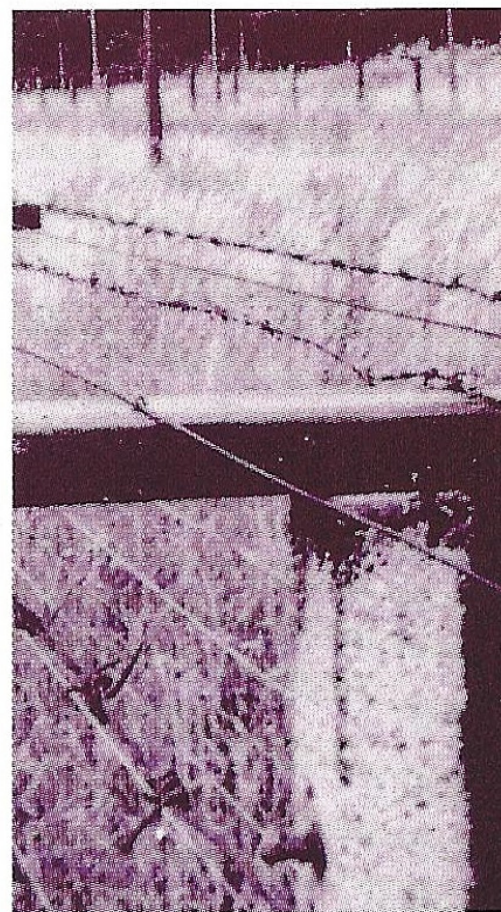


Borderline

Dir.: Gábor Rohonyi - Hungria - 1992 - 16mm - pb - 14 min - [sd fic]

This is a story, mostly without words,
about two brothers meeting their
father, whom they didn't know before,
and assisting to his death, while he is
escaping through the border.

Esta é uma história, principalmente sem palavras, de dois irmãos que encontram seu pai, a quem eles não conheciam, e assistem à sua morte enquanto ele fugia através da fronteira.



Birdland - Paris em Abril

Birdland - April in Paris

Dir.: Jannik Hastrup - Dinamarca - 1993 - 16mm - cor - 05 min - [sd ani]

Hastrup interpreta a música "Paris em Abril", de Vernon Duke, no seu próprio estilo - tal como a mulher reumática, o gato e os passarinhos enamorados em meio à eterna, adorável, maravilhosa primavera de Paris.

Hastrup interpretes lively and bubbling, the
music April in Paris - completely in his own
line and style - as experienced by the
rheumatic woman, the cat and the two
courting birds in the middle of the eternal,
love-provoking, wonderful spring of Paris.

O pequeno Lasse

Little Lasse • Lasse lasse lille

Dir.: Mette Knudsen - Dinamarca - 35mm - pb - 21 min - [li doc]

Tema do filme: como dar prioridade ao melhor que possuímos: as crianças?

The theme of the film: How do
we give priority to the best we
have: the children?

Aqueles foram os dias

Those were the days • oi niitã alkoja

Dir.: Aki Kaurismaki - Finlândia - 1985 - 35mm - cor - 06 min - [vo fic]

A lonely cowboy wanders sadly
along the sidewalks of a metro-
polis, searching for a corner to
set up his camping kitchen and
his tortured heart.

Um cowboy solitário vagueia tristemente pelas ruas da cidade à procura de um lugar onde montar a sua tenda e encontrar sossego para o seu coração torturado.

Rocky VI

Dir.: Aki Kaurismaki - Finlândia - 1986 - 35mm - pb - 08 min - [li fic]

Rocky VI e Igor da Sibéria conhecem-se em Helsinque. Igor vence categoricamente o herói dos anos 80. Porquê? Venha ver com os seus próprios olhos e compreenderá. Acha que homem nascido no canto de um banheiro num McDonald's tem alguma chance contra séculos de história e cultura?

Rocky VI and Igor from Siberia meet in Helsinki. Igor beats the hell out of the Hero of the 80's. Why, somebody may ask. Come and see. You will understand. Do you think that a man born in the corner of a McDonald's ladies room has any chance against hundreds and thousands of history and culture?

Rezando por amor

Praying for love • Das hohe lied der liebe

Dir.: Christoph Krauss - Alemanha - 1991 - 16mm - pb - 03 min - [sd fic]

Um homem se arrasta de joelhos. Símbolos da paixão de Cristo desenrolam-se diante dele. Sob o peso de uma pesada cruz, que tem de carregar, ele cai sem alcançar seu objetivo.

A man creeps on steps with his knees. Symbols of the christian passion story strips his perceiving. Under the burden of a heavy cross, that he has to carry, he falls dawn without reaching his aim.

No meio de maio

In the middle of may • Mitte mai

Dir.: Matl Findel - Alemanha - 1993 - 35mm - pb - 04 min - [sd exp]

It is hot and fishes want to swim. A question - an answer - a game with words.

Está quente e os peixes querem nadar. Uma pergunta - uma resposta - um jogo de palavras.

Virginia ou todos os caminhos levam a Romeu?

Virginia or do all roads lead to Romeo?

Dir.: Lysanne Thibodeau - Alemanha - 1992 - 35mm - cor - 07 min - [vo fic]

Virginia, uma jovem, acorda. Saudosa do amigo perdido, Romeu, ela cruza o limiar do sono à sua procura. O sonho acaba ou está apenas começando.

Virginia, a young girl, awakes. Longing for her lost friend Romeo, she crosses the threshold of sleep to search for him. The dream is over or is only beginning.

Aliuska

Dir.: Nicole-Nadine Deppé e Jens Müller - Alemanha - 1993 - 16mm - cor - 11 min - [vo fic]

Aliuska, menina de sete anos, torna-se uma fugitiva para encontrar um João-ninguém que atraiu sua atenção nas ruas de Berlim. Uma viagem imaginária em que se mesclam a realidade e sonho.

A seven year old girl, Aliuska, becomes a runaway to meet a down-and-out who attracted her attention in the streets of Berlin. An imaginary voyage begins in which reality and dream is blurred.

Ônibus noturno

Night bus • Nachtbus

Dir.: Carl Finkbeiner - Alemanha - 1993 - 35mm - cor - 12 min - [vo fic]

A summernight in Berlin - a
wonderful woman - an energetic
young man and swift chase.
What you want more?

Uma noite de verão em Berlim - uma bela mulher - um jovem atlético e uma rápida caçada. O que mais você quer?

De noite

At night • Am abend

Dir.: Kai Lachmann e Peter David - Alemanha - 1994 - 16mm - pb - 14 min - [vo fic]

Um homem num bar. Sentado e bebendo, só isto?

A man in bar. Sitting and drinking, that's all?

Rc - II

Dir.: Odd Syse - Noruega - 1991 - 35mm - cor - 03 min - [vo fic]

Um passeio de domingo com a família toda. Dois pais e dois filhos. As crianças ficam fora de controle - como todas as crianças - mas os métodos de controle atuais não são necessariamente recomendáveis.

A sunday walk with all the family. Two parents and two children. The kids get out of hand - as all children are wont to do - but today's methods of control are not necessarily to be recommended.

Krause ou a descrição de um filme é como almoçar uma história

Krause or a discription of a film is like a narrative lunch • Krause oder ein beschriebener film ist halt wie ein eszahltes mittagessen

Dir.: Christoph Doering - Alemanha - 1991 - 16mm - cor - 12 min - [vo fic]

A race trough the abysses and possibilities of film. Krause the individualist tries himself as a colorfield-painter and later he escapes as the dusty hero R. Chandler.

Uma corrida através dos abismos e possibilidades do filme. Krause o individualista experimenta ser um pintor e mais tarde foge como o herói bolorento R. Chandler.

As fugas de Clemi

Clemi escapes • Clemi Flüchtet

Dir.: Armgard Meyer - Alemanha - 1994 - 16mm - cor - 12 min - [vo fic]

Uma viagem à Itália - uma das idéias de Clemi para fugir da sua rotina, esperando encontrar mais intensidade e individualidade. Então o italiano Fábio encontra Clemi, que canta sua canção e se debruça sobre um precipício.

A trip to Italy - one of Clemi's ideas to escape her daily life, hoping to find more particularity and intensity. There italian Fábio meets Clemi, who is singing her song and hanging head foremost over a deep valley.

Lugares esquecidos

Forgotten places

Dir.: Jakub Barua - Polônia/Kênia - 1993 - 35mm - cor - 20 min - [vo doc]

No litoral do Kênia, gestos ancestrais de resistência de marinheiros. História de tempos remotos falam ainda do dilúvio e da loucura dos homens.

On the coasts of Kenya, ancestral gestures from seamen endure. And the stories coming from remote ages are still about the flood and the folly of men.

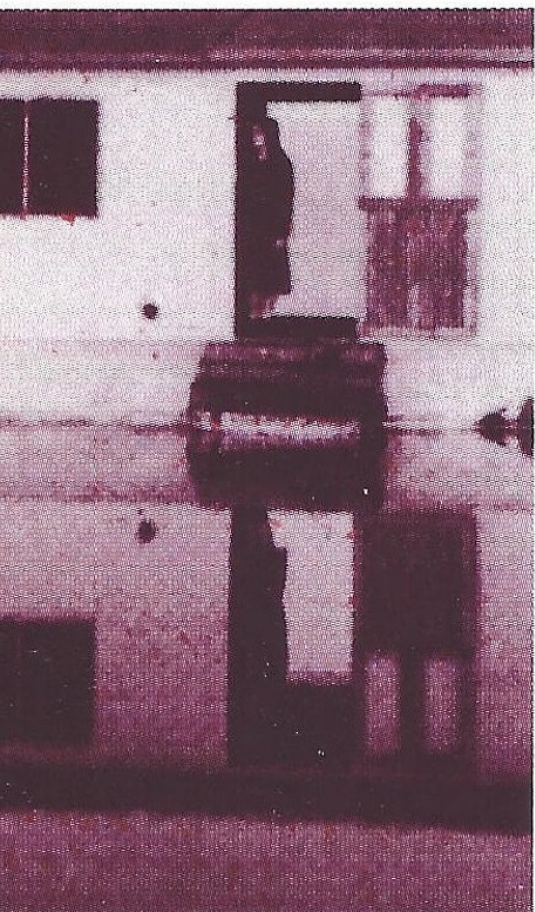


Nose feratu

Dir.: Ani Lotova - Bulgária - 1993 - 35mm - pb - 17 min - [vo fic]

A story of jealousy in a cinema
foyer with stylistic allusion to
the youthful enthusiasm for
films of German expressionism.

Uma história de ciúme num
saguão de cinema com alu-
sões estilistas sobre entu-
siasmo juvenil por filmes
do expressionismo alemão.



Uma festa para Beyhan

A party for Beyhan • Ein fest für Beyhan

Dir.: Ayse Polat - Alemanha/Turquia - 1994 - 35mm - cor - [li fic]

A moça turca Beyhan de 19
anos está na estrada. Fugiu
de casa. Procurando por
algo novo, ela sempre volta
à mesma paisagem de onde
partiu.

The 19-year-old Turkish girl Beyhan
is on road. She ran away from home.
Looking for something new she al-
ways finds herself back in the very
landscape, she has started from.

Muito tarde?

Too late? • Zu spät?

Dir.: Oliver Gieth - Alemanha - 1993 - 35mm - pb - 11 min - [li fic]

Não é tarde demais para um
jovem e tímido livreiro,
quando ele encontra uma
mulher atraente e marcam
um encontro, mas antes de
tudo ele a perde novamen-
te.

It is not too late for a young
and shy bookseller, when he
meets an attractive woman and
gets an appointment, but first
of all misses her again.



Viaduc

Dir.: Danniël Danniël - Holanda - 1991 - 35mm - cor - 14 min - [li fic]

Light-hearted poetic and philosophical short about linguistic and other misunderstandings made with a great feel for timing. Two passengers accidentally meet on an international train.

Filme filosófico e poético sobre lingüística e outros mal-entendidos com grande tendência para o ritmo. Dois passageiros se encontram acidentalmente em um trem internacional.



Homem e Gato

Man and Cat

Dir.: Pieter Jan Smit - Holanda - 1991 - 35mm - pb - 12 min - [li fic]

Um homem as voltas com a trivialidade, lutando com acontecimentos domésticos num filme que aclama os clássicos do cinema mudo.

A man at odds with triviality, wrestling with domestic events in a film which hails silent classics.

Sem palavras

Without words

Dir.: Paul Moggré - Holanda - 1991 - 35mm - cor - 08 min - [vo ani]

"Sem Palavras, uma mensagem do artista" é sobre cinco artistas e as cinco diferentes formas de arte usadas por eles para se expressarem.

"Without Words, a Message from the Artist", is about five artists and the five different art forms they use to express themselves.



Histórias de crianças

Children's story

Dir: Tales A.M Ab' Saber - Brasil (SP) - 1991 - 35mm - cor - 15 min - [fic]

While waiting for the next film session to begin, a couple starts dealing with its doubts and desires of having a child.

Enquanto espera a próxima sessão de cinema, um casal se depara com as dúvidas e os desejos de terem um filho.

Bruce, a verdadeira história de um perdedor - uma trilogia, parte um: janela azul

Bruce; the true story of a loser - a film trilogy part one: blue window

Dir.: Tina Einofski e Liz Wendelbo - Alemanha - 1993 - 16mm - cor - 11 min - [vo fic]

Na 1ª parte de "Bruce - verdadeira história de um perdedor", chamada "Janela Azul", nós, Tina Einofski e Liz Wendelbo, tentamos transformar a idéia de repetição - o som da S-Bahn em Berlim - e a depressão - as ruínas de uma metrópole, numa história.

In the first part of "Bruce - the true story of a loser" named "Blue Window" we, Tina Einofski and Liz Wendelbo, tried to transform the idea of repetition - the sound of the S-Bahn in Berlin - and the depression - the ruins of a metropolis into a story.

M.A. Numminen canta Wittgenstein

M.A. Numminen sings Wittgenstein

Dir.: Claes Olsson - Finlândia - 1993 - 35mm - cor - 02 min - [vo fic]

M.A. Numminen canta o "Tractatus Logico-Philosophicus" do filósofo alemão Ludwig Wittgenstein.

M.A. Numminen sings Wittgenstein's "Tractatus Logico-Philosophicus".

Território

Territoire

Dir.: Vincent Gauthier - Canadá - 1992 - 35mm - cor - 04 min [ani]

"Territorie" is about a man and a woman, young and probably in love, trying to share their common space without infringing on each other's territory.

"Território" trata de um homem e uma mulher, jovens e provavelmente apaixonados um pelo outro, tentando dividir o espaço comum sem infringir o território do outro.

A caixa

La boîte

Dir.: Co Hoedman - Canadá - 1989 - 35mm - cor - 11 min [ani]

Uma fábula ilustrando a infância, do nascimento à autonomia.

A fable illustrating childhood, from birth to autonomy.

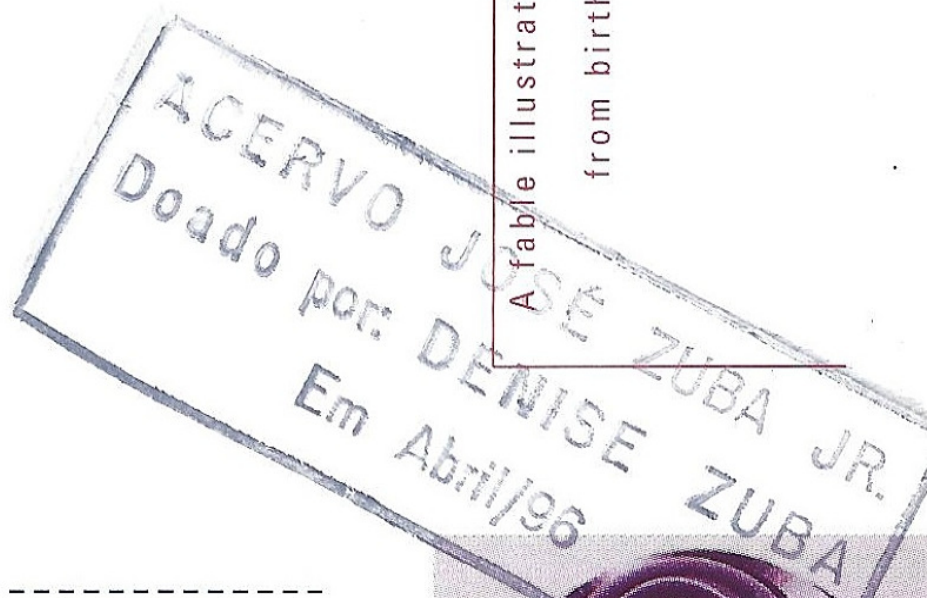
Destino divino

Divine fate

Dir.: Ishu Patel Canadá, 1993, 35mm, cor, 11 min [ani]

Este filme é uma parábola ambiental a respeito do desejo e do consumo. Em um universo distante, duas criaturas de aparência humana chegam a uma paisagem árida.

The film is an environment parable about desire and consumption. In a distant universe, two humanlike creatures fall into an austere landscape.



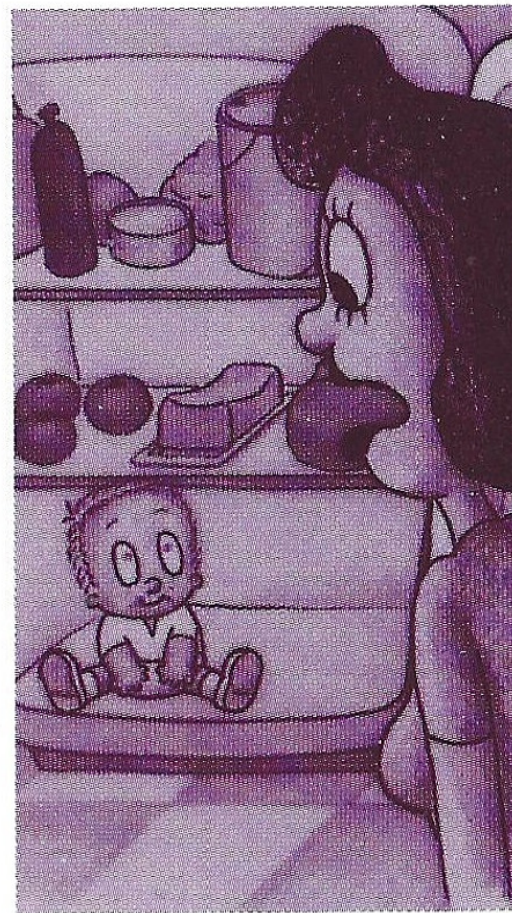
Guia do cão para a perfeita segurança do lar

Every dog's guide to complete home safety

Dir.: Les Drew - Canadá - 1987 - 35mm - cor - 11 min [ani]

Wally is a "professional" trained in home safety. His speciality: homes with young children.

Wally é um "profissional" treinado em segurança doméstica. Sua especialidade: casas com crianças pequenas.



A hora dos anjos

L'heure des anges

Dir.: Jacques Drouind e Bretislav Pojar - Canadá - 1986 - 35mm - cor - 19 min [ani]

"A hora dos anjos" revela os momentos entre a noite e o dia, a alvorada e o entardecer, quando o mundo flutua entre o sonho e a realidade.

"L'heure des anges" captures the moments twixt night and day, dawn and eventide the world hovers between dream and reality.

A volta do gato

The cat came back

Dir.: Cordell Baker - Canadá - 1988 - 35mm - cor - 08 min [ani]

"A volta do gato" é uma canção folclórica de cem anos de idade. Ela conta a história do velho Senhor Johnson, que é atormentado pelo persistente retorno de um pequeno gato amarelo que ele não quer mais.

"The cat came back" is a hundred year old folk song. It tells the story of a old Mr. Johnson, who is plagued by the persistent return of a little yellow cat he no longer wants.

Armando

Dir.: Maartje-Seyferth e Victor Nieuwenhuijs - Holanda - 1990 - 16mm - cor - 22 min - [li doc]

Portrait of Armando, one of Holland's leading artists and a founding member of the Zero group. Best known as a painter, he has also achieved recognition as a sculptor, writer, poet, journalist and actor.

Retrato de Armando, um dos principais artistas da Holanda, membro fundador do grupo Zero. Mais conhecido como pintor, também foi reconhecido como escultor, escritor, poeta, jornalista e ator.



Sobre Truus Bronkhorst

About Truus Bronkhorst

Dir.: Frans Zwartjes - Holanda - 1991 - 16mm - cor - 26 min - [li doc]

Retrato de Truus Bronkhorst, do mais controverso cineasta Frans Zwartjes, que o descreve como "o Robinson Crusóe da dança moderna".

Portrait of Truus Bronkhorst, described by Holland's most controversial film-maker Frans Zwartjes as the "Robinson Crusóe of modern dance".

A jornada do dragão

The journey of a dragon • De reis van een draak

Dir.: Ties Poeth - Holanda, 1992 - 16mm - cor - 04 min [ani]

Em 1560, Pieter Brueghel pintou "A Luta de São Jorge Contra o Dragão". Nos últimos anos o tema do dragão tem sido profusamente usado como um dos mais importantes das celebrações do carnaval. Um grupo carnavalesco da cidade de Breda solicitou ao autor que desenhasse um dragão para o desfile.

In 1560, Pieter Brueghel painted "St George's fight against the Dragon". For many years, the theme of the dragon has been used as one of the most important in carnival celebrations. A carnival group from Breda requested the author to draw a dragon for the parade.



O coringa

The joker

Dir.: David França Mendes - Brasil (RJ) - 1993 - 16mm - cor - 11 min [fic]

A problem of life: to understand the sexual interest we may have or not and to be able to understand the sexual interest other people might have for us. Or not.

Problemas da vida: entender o tesão que se tem ou não, e entender o tesão que as outras pessoas têm por nós. Ou não.



Atheos

Dir.: Antônio Martín Giles - Brasil (DF) - 1994 - 35mm - cor - 15 min [fic]

Drama não verbal, situado em mundo mitológico e com personagens arquetípicos, sobre a natureza dualística do homem.

Drama without words placed in a mythological world with its archetypic characters about man's double nature.

Exame

Examination • Eksamen

Dir.: Eddie Thomas Petersen - Dinamarca - 1993 - 35mm - cor - 07 min [sd fic]

Um exame escrito. A atmosfera é uma combinação de ansiedade, expectativas e nervosismo. Quando um jovem vira a sua folha, o suor começa a escorrer na sua testa e o mundo se transforma.

A written examination. The atmosphere is a combination of anxiety, expectations and nervousness. When a young man turns his paper, sweat immediately appears on his brow, and the world metamorphoses.

Caixa de Pandora

Pandora's box

Dir.: Luiz Adelmo - Brasil (SP) - 1992 - 16mm - cor - 06 min [fic]

A stranger dressed in rags
swears he is the only person
who knows the secret of the
house. What could be inside?

Um estranho maltrapilho
jura ser o único a conhecer
o segredo de uma casa mis-
teriosa. O que haverá lá
dentro?



Squich!

Dir.: Flávio Del Carlo - Brasil (SP) - 1992 - 35mm -
cor - 15 min [fic]

Prêmio nos Festivais de
Gramado e Brasília, 1992 e
Havana, 1993. O delírio de
um publicitário neurótico e
insatisfeito transforma-se
num pesadelo alucinante.

The delirium of a neurotic ad-
vertising man, unhappy with his
life, becomes a nightmare.

Morte por água

Death by water

Dir.: Marcelo Augusto - Brasil (RJ) - 1993 - 16mm - cor - 15 min [fic]

A poesia de T.S. Eliot sur-
ge como fio condutor para
a movimentação do escritor
Jardel, que procura resga-
tar seu passado imutável e
alterar seu destino, já es-
tabelecido pela morte de
seu pai.

The poetry of T.S. Eliot emerges like a
conduction wire to impulse the writer
Jardel. He tries to recover his immutable
past and alter his destiny which is al-
ready established by his father's death.

A caixa preta

The black box

Dir.: Alexandre Plosk - Brasil (RJ) - 1994 - 16mm - cor - 23 min [fic]

Man lives in the company of
audio tapes recorded by a wo-
man.

Homem vive na companhia
de fitas de áudio gravadas
por uma mulher.



Sopro

Breath

Dir.: Eduardo Nunes e Flávio Zettel - Brasil (RJ) - 1994 - 16mm
- pb - 23 min [fic]

Numa praia deserta, velho
solitário lembra o passado
e imagina o futuro.

On a desert beach a lonely old
man remembers the past and
imagines the future.

Uakti - Oficina Instrumental

Uakti - Instrumental Workshop

Dir.: Rafael Conde - Brasil (MG) - 1987 - 35mm - cor - 12 min [doc]

O grupo musical Uakti cria
seus próprios instrumentos
a partir de tubos de PVC,
vidro e cabaças, reprodu-
zindo os sons da natureza
em estado puro. Melhor
Curta, Festival de Gramado
1987

The Uakti group creates and
develops his own musical ins-
truments using PVC pipes, glass
and bottle gourds, reproducing
with them the sounds of nature.



As misteriosas linhas da vida

The mysterious lifelines • Die mysteriosen Lebenslinien

Dir.: David Rühm - Áustria - 1992 - 35mm - pb - 03 min - [sd exp]

A man contemplates his lifeline
and discovers something strange.

Um homem contempla suas
linhas da vida e descobre
alguma coisa de estranho.



Passage à l'acte

Dir.: Martin Arnold - Áustria - 1993 - 16mm - pb - 12 min - [sd exp]



Um café da manhã tipica-
mente familiar: marido, mu-
lher, filho e filha.

A family breakfast with hus-
band, wife, son and daughter.

General motors

Dir.: Sabine Hiebler e Gerhard Ertl - Áustria - 1993 - 16mm - pb
- 15 min - [sd exp]

Fuckinoldfashioned Tran-
salpintranquilizer

Fuckinoldfashioned Transalpin-
tranquilizer

Pescando por papai

Fishing for father

Dir.: Perry Lin - EUA - 1993 - 16mm - pb - 12 min - [vo fic]

It takes a fish and some toilet
paper to make a man want to
change his abusive nature to-
wards his wife.

Foi necessário um peixe e
papel higiênico para que
um homem alterasse seu
comportamento abusivo
com relação à esposa.



O cão louco Mário Pedrosa

The mad dog Mário Pedrosa

Dir.: Roberto Moreira - Brasil (SP) - 1993 - 16mm - cor - 26 min [doc]

O período de militância bol-
chevique de um dos mais
importantes líderes da es-
querda brasileira. De 1920
a 1946, tragédias do movi-
mento revolucionário inter-
nacional.

On the years of Bolshevik militancy of
one of the most important leaders of the
Brazilian left. Scenes of the tragedies
that shook the international revolutio-
nary movement between 1920 and 1946.

Cadê a massa?

Where's the money?

Dir.: Ney Sant' Anna - Brasil (RJ) - 1993 - 16mm - cor - 11 min [fic]

Dois pedreiros imaginam
"causos" de migrantes na
cidade grande.

The story of two migrants from
northeast that come to the big
city, their dreams and fanta-
sies.

Rapsódia para cinema e orquestra

Rhapsody for cinema and orchestra

Dir.: Adilson Ruiz - Brasil (SP) - 1992 - 35mm - cor - 13 min [doc]

On the creative process of artists from Campinas, São Paulo. The film is structured as a musical in four movements.

O processo de criação artística através dos artistas campineiros. O filme se estrutura como uma peça musical em quatro movimentos.



Calendas

Dir.: Isaac Chueke - Brasil (RJ) - 1993 - 16mm - cor - 07 min [fic]

Paralelamente ao misterioso desaparecimento de um preso político, outros personagens vivem situações cotidianas.

At the same time of the mysterious disappearance of a political prisoner, other characters live daily life situations.

Tempo

Time

Dir.: Ricardo Dantas - Brasil (SP) - 1992 - 35mm - cor - 15 min [fic]

Um rapaz desconhece seu passado e vive preso em seu quarto. Tem uma idéia fixa: o amor de Claudine.

A young man, completely unaware of own past, lives in his bedroom. He has one fixed idea: Claudine's love.

Vamos dançar

Let's dance

Dir.: Tales A.M. Ab'Saber - Brasil (SP) - 1991 - 16mm - cor - 25 min [fic]

Young people in a huge city.
Everyone speaks and everyone
listens. Black music. Let's dance.
Foolishness that is not all
that foolish.

Jovens em uma cidade imensa. Todos falam e todos ouvem. Música negra. Vamos dançar. Bobagens que não são tão bobagens assim.

Balançando na gangorra

Swinging in the seesaw

Dir.: Tânia Anaya - Brasil (MG) - 1993 - 16mm - cor - 05 min [ani]

Sofreguidão: Narciso e seu amor. A noite é escura e os espelhos não têm mais inverso, nem direito. Premiado no Festival de Hiroshima 1994

Voraciousness: Narciscus and
his love. The night is dark and
mirrors have no more right or
wrong side.

Para o perdão dos pecados

For the forgiveness of sins

Dir.: Marta Neves - Brasil (MG) - 1993 - 16mm - cor - 11 min [ani]

A criação do mundo por um camelô.

The creation of the world by a
street peddler.

O homem da triagem

The sorter • Le trieur

Dir.: Philippe Boon e Laurent Brandenbourger - Bélgica - 1993 - 35mm - cor - 11 min - [vo fic]

In an anonymous country, in an
obsolete factory, a man sorts.
Peas. Green peas.

Num país anônimo, numa
fábrica obsoleta, um ho-
mem faz triagem. Ervilhas,
ervilhas verdes.

Desenho de criança

Child's drawing • Dessin d'enfant

Dir.: Cecília Marreiros Marun - Bélgica - 1993 - 16mm - cor - 06 min - [vo ani]

Sobre um quadro negro de uma
sala de aula vazia, um homenzinho
sobre o seu cavalo espera impa-
cientemente a chegada da criança
que o imaginou. A campainha
toca; eles tombam; apenas o ho-
menzinho se levanta do pó...

On the blackboard of an empty classroom, a
little man on his horse deprecientely waits for
the come back of the child who imagines
them. The bell rings; they fall down; only the
little man up from the dust...

Um ano pela estrada abandonada

A year along the abandone road • Aret gjnnom borfjord

Dir.: Morten Skallerud - Noruega - 1988/91 - 35mm - pb - 30 min - [vo doc]

O filme é um retrato de
uma vila de pescadores
despovoado no Norte da
Noruega - um lugar privile-
giado pela natureza

The film is a portrait of a depo-
pulated fishing station in Finn-
mark, a place with an incredi-
ble character and marvellous
nature.

O balcão de Julieta

Julies Balkon

Dir.: Annette K. Olesen - Dinamarca - 1993 - 35 mm - cor - 05 mi - [sd exp]

The famous balcony in Verona and its guests are observed by a camera. The girls have come out to send their greetings to their Romeo's, trapped in a deserted moment, by the revealing lense in the midst of bustling tourists.

Os famosos balcões de Verona e seus convidados são observados por uma câmera. As meninas vêm lançar mensagens aos seus romeus e são flagradas num momento de solidão pela lente reveladora localizada no meio da agitação dos turistas.

Relatório de um acidente

The damage report • Skademeldineen

Dir.: Guttorm A. Petterson - Noruega - 1993 - 35mm - cor - 05 min - [li fic]

Um telhador comete um erro desastroso, quando está para remover algumas telhas do topo de um telhado.

A roofing worker makes a disastrous mistake when he is to remove some tiles from the top of a scaffold.



Flaneur

Dir.: Torben Skjodt Jensen - Dinamarca - 1992 - 16mm - cor - 08 min - [vei exp]

O flaneur foi um predecessor do turista do século XX, especialmente por causa de sua atividade que se tornou símbolo do turista: fotografar.

The flaneur was a forerunner of the twentieth century tourist and in particular of the activity which has in a way become emblematic of the tourist: the democratized taking of photographs.



Rito Krahô

Dir.: Heinz Forthmann e Marcos Mendes - Brasil (DF) - 1971/93 - 16mm - cor - 30 min [doc]

The principal stages of the Rite of the Wood of the Sweet-Potatoes, accomplished in the department of Tocantins, middle north of Brazil.

As principais fases do Rito da Tora de Batata-Doce, realizado no Estado de Tocantins em abril de 1971.



Bela estranha

Beautiful foreignness

Dir.: Erika Bauer de Oliveira - Alemanha/Brasil - 1994 - 16mm - cor - 20 min - [lp doc]

Três brasileiras vivendo na Alemanha e três elementos: fogo, água e terra.

Three Brazilians living in Germany and three elements: fire, water and earth.

ACERVO JOSÉ ZUBA JR.
Doado por: DENISE ZUBA
Em Abril/96



Jardins suspensos

Suspended gardens

Dir.: Euclides Moreira Neto - Brasil (MA) - 1993 - 35mm - cor - 08 min [doc]

Os jardins que florecem sobre os belos telhados de São Luís no Maranhão.

The shape of the beautiful roofs of São Luís (State of Maranhão) and the surprising gardens that flourish there.

O ponto do bingo

The bingo joint • Bingoplassen

Dir.: Pal Sletaune - Noruega - 1992 - 35mm - cor - 18 min - [li fic]

In a god-forsaken clearing deep in the woods Teo and Jodd try to keep a drive-in bingo going. One day a catastrophe occurs: "Yes, Ladies and Gentlemen, sounds like there's a winner out here..."

Melhor filme Europeu Jovem 1993. Numa clareira no meio da floresta, Teo e Jodd tentam tocar uma casa de bingo drive in, acontece uma catástrofe: "sim, senhoras e senhores, parece que temos um vencedor..."



O limpador de janelas

The window cleaner • Der fensterputzer

Dir.: Veit Helmer - Alemanha - 1993 - 35mm - cor - 08 min - [vo fic]

Em cima da torre de Televisão de Berlim, um limpador de janelas é testemunha da humilhação sofrida por uma garçonete de um restaurante pelo seu patrão: o encontro mágico de um conto de fadas através de uma vidraça.

The film is the fairytale of a window-cleaner and a humiliated waitress who has to work as a cleaner in the panoramic-café on the top of the Berlin television tower. The window-cleaner witnesses from outside, how her boss sexually attacks her. He decides to save her with the stroke of hammer...

Depois de 68

After 68

Dir.: Stephen Burke - Irlanda - 1993 - 16mm - cor - 26 min - [vo fic]

Premiado nos Festivais de Oberhausen e Vila do Conde. História comovente focalizando a vida de uma jovem, Freida, e sua mãe, em Derry (Irlanda), no final dos anos 60. Primeiro filme dramático em torno dos direitos civis no norte da Irlanda.

A moving story focusing on the lives of Freida and her mother in Late 60's Derry. The first film drama about the civil rights era in the north of Ireland.



Opressão

Opression

Dir.: Mirella Martinelli - Brasil (SP) - 1993 - 35mm - cor - 17 min [fic]

On the day-to-day feelings of
opression experienced by a
young woman living in a metro-
polis.

Premiado no Festival de Tampere. A opressão cotidiana vivida por uma jovem cidadã numa metrópole.



Chuí

The splash

Dir.: Mirella Marinelli - Brasil (SP) - 1992 - 35mm - cor - 07 min [fic]

Passeio onírico às margens de um rio de uma grande metrópole.

A dream tour along the margins
of a river that crosses through
a large city.

P R Kadeia

Dir.: Eduardo Caron - Brasil (SP) - 1992 - 35mm - cor - 15 min [fic]

P R Kadeia é uma rádio que dois bandidos instalam com aparelhagem roubada. Eles tornam-se assunto absoluto na cidade.

P R Kadeia is a radio station
installed by two bandits with
stolen equipment. They become
the talk of the city.



Meu Pai da América

(Mon papa d'amerique) • My American Daddy

Dir: Daniel Hiquet Bélgica - 1993 - 16mm - pb - 11 min - [vo fic]

The American army landing will leave a memory of liberation. A cake with six candles lights a questioning child's face. The troubled mother reveals "her truth".

O desembarque do exército americano deixará uma recordação libertadora. Sobre um bolo, 6 velas iluminam o rosto de uma criança que questiona. Perturbada, a mãe revela "sua verdade".

Bob, o Deplorável

(Bob le deplorable) • Bob, the Deplorable

Dir: Frédéric Fonteyene Bélgica - 1993 - 16mm - cor - 20 min - [vo fic]

Começo por me apresentar, eu me chamo Robert Houyoux, mas todo mundo me chama de Bob, Bob o deplorável e mesmo quando me apresento a uma moça que eu encontro, gentilmente ...eu lhe digo: Bom dia, eu me chamo Robert Houyoux, mas todo mundo me chama de Bob, Bob o deplorável.

I start by introducing myself, I am Robert Houyoux, but everybody calls me Bob, Bob the Deplorable and when I meet a girl I introduce myself, very gently... I say: Good morning, my name is Robert Houyoux, but everybody calls me Bob, Bob the Deplorable.

Bombeiro E. A. Winterstein

Firefighter E.A. Winterstein

Dir: Alexander Kluge Alemanha - 1968 - 16mm - pb - 11 min - [lp doc]

O filme é composto de material documental e restos de filmes de ação (Despedida de Ontem). Importante por ser o primeiro filme de Kluge em que aparece a figura do bombeiro, esse tipo ideal, que para ele, deve apagar o fogo da política e da História.

The film is made of a selection of documentary material and excerpts of action films (Abschied von Gestern). Its importance lies on the fact that it is the first of Kluge's films featuring a fireman, this ideal type, who, according to Kluge, should put out the fires of politics and history.

Brutalidade em Pedra. A Eternidade de Ontem

Brutality in Stone. Yesterday's Eternity

Dir: Alexander Kluge Alemanha - 1960 - 16mm - pb - 12 min - [lp doc]

The first of Kluge's film made in cooperation with Peter Schamoni. It makes an analysis of the national-socialist system based on its architecture, making use of images of the "area of the Reich party", in Nürnberg, and showing the plans for a gigantic pavilion of the congress in Roman style.

Primeiro filme de Kluge realizado em conjunto com Peter Schamoni. Faz uma análise do sistema nacional-socialista com base na sua arquitetura, utilizando imagens da "área do partido do Reich", em Nurembergue, e os planos de um gigantesco pavilhão do congresso em estilo romano.

Professor em Transformação

(Lehrer im wandel) • Professor in Transformation

Dir: Alexander Kluge Alemanha - 1962/63 - 16mm, pb - 11 min - [lp doc]

É sobre Adolf Reichwein que havia sido funcionário no ministério prussiano e professor. Sob o regime nazista, ele se retira para uma escola de uma aldeia com uma só classe e lá desenvolve um modelo pedagógico. Em 1944 foi enforcado.

It is about Adolf Reichwein, a professor who worked with the prussian ministry. On account of the nazi regime, he takes a teaching position in a small school in a village and there, with only one group, he develops a pedagogic model. He was hanged in 1944.

Retrato de Quem Deu Certo

(Portrait einer bewahrung) • Portrait of a Successful Person

Dir: Alexander Kluge Alemanha - 1964 - 16mm - pb - 10 min - [lp doc]

É o retrato de um oportunista que serviu a três governos e que "sempre deu certo". Uma construção típica de Kluge que pretende mostrar como uma virtude levada ao absolutismo paralisa todas as outras virtudes.

It is the portrait of an opportunist who served three governments and was successful. Kluge's particular style shows how a virtue taken as far as absolutism paralyses all others.

Paniek

Dir.: Pieter Jan Smit - Holanda - 1992 - 35mm - cor - 12 min - [sd fic]

A man falls over a hedge and hits the pavement, he is frightened and in a great hurry. A cigarette calms him down and leads him into a serie of situations and actions that all play their tricks on him.

Um homem cai sobre uma cerca viva e atinge o passeio, ele está com medo e com muita pressa. Um cigarro o acalma e o leva a uma série de situações e ações que pregam peças.



Sra. Blackburn Nasc. a 5 de Jan. de 1872, é Filmada

Mrs Blackburn Born on 5th January 1872, is filmed

Dir: Alexander Kluge Alemanha - 1967- 16mm - pb - 14 min - [lp doc]

Primeiro filme de Kluge sobre um membro de sua própria família. A Sra. Blackburn, de 95 anos é a sua avó. Kluge permite que ela conte e improvise e também introduz uma pequena ação narrativa.

It is the first of Kluge's film featuring a member of his own family, Mrs. Blackburn, 95, is his grandmother. Kluge allows her to tell the story and improvise. He also introduces a short narrative action.



M I S S E L E C T I O

Exhibition of the film-maker and plastic artist Arthur Omar and Selection of shorts that won the "Prêmio Estímulo" (stimulus prize), Secretaria de Estado da Cultura de São Paulo, organized by the Museu da Imagem e do Som of São Paulo.

Mostra do cineasta e artista plástico Arthur Omar e Seleção de curtas-metragens ganhadores do Prêmio Estímulo, Secretaria de Estado da Cultura de São Paulo, organizadas pelo Museu da Imagem e do Som de SP.

E L E Ç Ã O M I S

Congo

Dir.: Arthur Omar - Brasil (RJ) - 1972 - 35mm - pb - 10 min [exp]

A film that criticizes anthropology's colonizing attitude which reduces the violence inherent in popular activities to scientific descriptions.

Crítica ao olhar colonizador da Antropologia, o qual reduziria a violência inerente às práticas populares a descrições científicas.

O inspetor

The inspector

Dir.: Arthur Omar - Brasil (RJ) - 1988 - 35mm - cor - 10 min [exp]

A psicologia, os métodos e a filosofia do detetive Jamil Warwar.

The psychology, methods and philosophy of Jamil Warwar, a detective know as "Brazilian Baretta".

O som ou o tratado da harmonia

The sound or treatise on harmony

Dir.: Arthur Omar - Brasil (RJ) - 1984 - 35mm - cor - 14 min [exp]

Um filme sobre o desejo de ouvir. Vozes que se cruzam vindas da infância, do sonho, da história.

A film dealing with the desire of listening. An intermingling of voices from childhood, dreams and history.



O cantor de samba

The samba singer

Dir.: Alexandre Dias da Silva - Brasil (SP) - 1994 - 35mm - pb - 08 min [doc]

Movie news rescue original
images of Almirante, João de
Barros and Noel Rosa in 1929.

Cine-jornal resgata ima-
gens de Almirante, João de
Barros e Noel Rosa em
1929.

O amor materno

Mother cares

Dir.: Fernando Bonassi - Brasil (SP) - 1994 - 35mm - cor - 10 min [fic]

Tragédia suburbana sobre
mãe e filha que discutem a
possibilidade de um aborto.

Working class tragedy where
mother and daughter discuss
the possibility of an abortion.

Lumpet

Dir.: Ricardo Elias - Brasil (SP) - 1994 - 35mm - cor - 11 min [fic]

Quatro mendigos entram
em teatro abandonado para
dormir e começam a brincar
de representar.

Four beggars enter in aaban-
doned theatre to sleep and
start playing acting.

Expresso

Express

Dir.: Michael Ruman - Brasil (SP) - 1994 - 35mm - pb - 11 min [fic]

Road movie shot in studio with
four fake blondes running
away.

Road movie rodado em es-
túdio com quatro falsos loi-
ros em fuga.

Pé de pato

Duck's foot

Dir.: Alain Fresnot - Brasil (SP) - 1994 - 35mm - cor 10 min [fic]



Vanilson tem problemas de
digestão, acidez gástrica e
dores de cabeça. Pode até
ter delírios e visões. Mas
não é nesses momentos
que Vanilson é perigoso.

Vanilson has digestion problems,
gastric fever and headaches. He
even has visions and deliriums.
But it is not at these moments
that Vanilson is dangerous.

Festa das candeias

Party of the lamps

Dir.: Daniel Augusto - Brasil (SP) - 1994 - 35mm - cor - 07 min [fic]

O massacre de meninos de
rua no Brasil

The massacre of homeless chil-
dren in Brazil.

Extingue!

Sting!

Dir.: Eduardo Caron - Brasil (SP) - 1994 - 35mm - cor - 15 min [fic]

As a character of an Amazonian
western of 2000, indian faces
the arrival of lumber-mills mis-
sionaries and money.

Personagem de faroeste amazônico no ano 2000, índio enfrenta a chegada na selva de serrarias, missionários e dinheiro.

Domingo no campo

A sunday in the country

Dir.: André Pompéia Sturm - Brasil (SP) - 1994 - 35mm - cor - 10 min [fic]

Casal visita sítio que pretende comprar.

Couple visits country estate
they intend to buy.

Cartão vermelho

Red card

Dir.: Laís Bodanzky - Brasil (SP) - 1994 - 35mm - cor - 14 min [fic]

Lá vem ela! Mata no peito, domina na coxa, toca a bola no vão das pernas...

There she comes!! On the
chest, dominates on the tights
and passes the ball between
the legs...

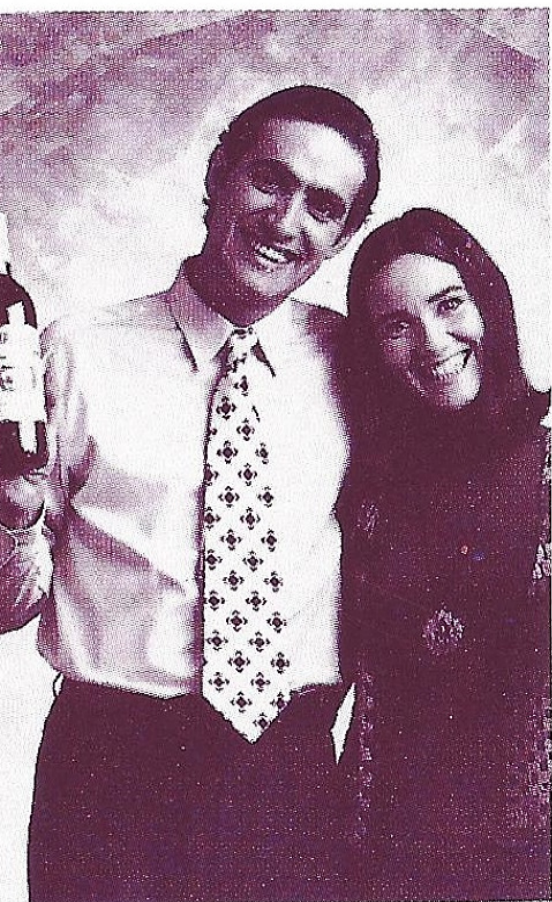
Barra pesada

Hard core

Dir.: Daniel Sant'Anna - Brasil (SP) - 1994 - 35mm - cor - 10 min [fic]

Drug dealers search for a stolen package in small house where a couple lives in.

Traficantes procuram pacote roubado na pequena casa onde vive um casal.



Amor!

Love!

Dir.: José Roberto Torero - Brasil (SP) - 1994 - 35mm - cor - 13 min [fic]

1. Sentimento que predispõe alguém a desejar o bem de outrem. 2. Atração física natural entre animais. Melhor curta-metragem, Gramado, 1994.

1. Feeling that moves someone to wish someone's well-being.
2. Natural physical attraction between animals.

A voz do morto

The voice of the dead

Dir.: Sérgio Zeigler e Vitor Angelo - Brasil (SP) - 1993 - 35mm - cor - 14 min [doc]

Vida e obra de Glauber Rocha

Life and work of Glauber Rocha.



Ressurreição

Ressurrection

Dir.: Arthur Omar - Brasil (RJ) - 1987 - 35mm - pb - 06 min [exp]

The strange positions of mutilated bodies give a critical meaning to two traditional religious hymns.

Estranhas posturas de corpos mutilados ou violentados vão estabelecendo um sentido novo nos versos de hinos religiosos.

O ano de 1798

The year 1798

Dir.: Arthur Omar - Brasil (RJ) - 1975 - 35mm - pb - 15 min [exp]

Filme sobre a brutal repressão da Revolta dos Alfaiates na Bahia em 1798

Film about the brutal repression of the "Revolta dos Alfaiates" (Taylor's uprising) in Bahia in 1798.

T h e B r i t i s h C o u n c i l s e l e c t i o n

Exhibition of British short films selected by the Department
of Cinema Fundação Clóvis Salgado and sponsored by Cultura
Inglesa de Belo Horizonte and The British Council.

Crianças

Children

Dir.: Terence Davies - Grã-Bretanha - 1976 - 16mm - pb - 46 min - [vo fic]

The opening film of the trilogy is a brilliant evocation of a tortured childhood and a Catholic upbringing.

Filme que abre a trilogia é uma brilhante evocação de uma infância atormentada e de uma educação católica.

Madonna e criança

Madonna and child

Dir.: Terence Davies - Grã-Bretanha - 1980 - 16mm - pb - 30 min - [vo fic]

Um severo e íntimo retrato de um homem de meia-idade, filho devoto e trabalhador consciencioso, para qual religião e sexualidade são uma coisa só.

A severe, intimate portrait of a middle-aged man, a dutiful son and a conscientious worker, for whom religion and sexuality have become despairingly combined.

Morte e transfiguração

Death and transfiguration

Dir.: Terence Davies - Grã-Bretanha - 1983 - 16mm - pb - 25 min - [vo fic]

Parte final da trilogia é o último ato de uma vida atormentada, a morte do velho protagonista num hospital.

The final part of the trilogy is a summing up of an anguished life as the aged protagonist dies in hospital.



Que posso fazer com um homem nu?

What can I do with a male nude?

Dir.: Ron Peck - Grã-Bretanha - 1985 - 16mm - cor - 23 min - [vo fic]

Is a short comedy on the taboo
of the male nude.

É uma pequena comédia sobre tabu que significa o nu masculino.

Retrato de David Hockney

Portrait of David Hockney

Dir.: David Pearce - Grã-Bretanha - 1972 - 16mm - cor - 14 min - [sd doc]

O filme descreve o processo de pintura do quadro "Mr and Mrs Clark and Percy" realizado por David Hockney.

This short film shows David
Hockney's paint "Mr and Mrs
Clark and Percy".

Relax

Dir.: Chris Newby - Grã-Bretanha - 1991 - 16mm - cor - 25 min - [vo fic]

Os pensamentos e os temores de um homem que se submeteu ao teste do vírus HIV. Melhor Curta Gay, Berlim 1991

The thoughts and imaginings of a
man who has just been tested
for the HIV virus.



Chamas de paixão

Flames of passion

Dir.: Richard Kwietniowski - Grã-Bretanha - 1990 - 16mm - pb - 18 min - [vo fic]

This pocket-sized re-working of "Brief Encounter" restores the melodramatic tradition with its high contrast black and white cinematograph, emotive score and steamy railway station setting.

Este remake em miniatura de "Brief Encounter" reabilita a tradição do melodrama com um alto contraste entre o branco e o preto, música emocionante e uma estação ferroviária esfumada como cenário.



Erosão de eros

Eros erosion

Dir.: Anna Thew - Grã-Bretanha - 1990 - 16mm - cor - 42 min - [vo fic]

Um filme sobre a efemeridade que mostra uma percepção pessoal e geral dos medos e tabus que cercam amor, sexualidade, morte e AIDS.

A film about transience, that shifts from a personal to a more general perception of the fears and taboos surrounding love, death, sexuality and AIDS.

Enfrentando cupido

Coping with cupid

Dir.: Viviane Albertine - Grã-Bretanha - 1991 - 16mm - cor - 18 min - [vo fic]

Três loiras de um outro planeta chegam a terra para investigar os efeitos do amor romântico.

Three blondes from another planet land on earth to investigate romantic love.



Amélia e o anjo

Amelia and the angel

Dir.: Ken Russell - Grã-Bretanha - 1958 - 16mm - pb - 30 min - [vo fic]

First Ken Russell's short, it tells the story of a little girl searching for a pair of wings so that she can be an angel in the school nativity play.

Primeiro Curta de Ken Russell, conta a história de uma menina que sai a procura de um par de asas para poder representar o papel de anjo numa peça escolar.



A queimada

The burning

Dir.: Stephen Frears - Grã-Bretan - 1976 - 16mm - pb - 30 min - [vo fic]

Desde o começo, Frears já demonstrava seu talento. Seu primeiro filme é uma inflamada denúncia do racismo, que causou bastante polêmica quando foi feito.

Right from the beginning, Frears proved to be a talent to watch. His first film is a haunting and dramatic indictment of apartheid which caused quite a stir when it was made.

Mamãe não deixa

Momma don't allow

Dir.: Karel Reisz e Tony Richardson - Grã-Bretanha - 1956 - 16mm - pb - 22 min - [vo fic]

É a história da noitada de um grupo de adolescentes num bar.

It's a story of one night out and follows a group of teenagers who hang out at the pub.



B r a z i l r e t r o s p e c t i v e

Selection of Brazilian short films produced between 1920 and
1984.

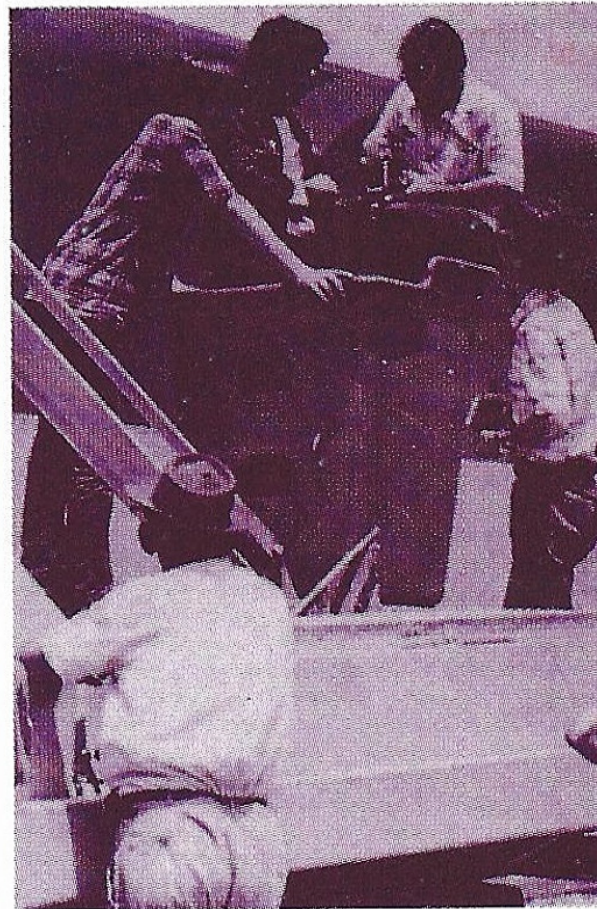
Anjo torto

The crooked angel

Dir.: José Amrico Ribeiro - Brasil (MG) - 1969 - 35mm - pb - 08 min [doc]

Documentary based on the poetry of Carlos Drummond de Andrade following the poet's itinerary.

Documentário baseado na obra poética de Carlos Drummond de Andrade acompanhando o itinerário seguido pelo poeta.



Nada além

Nothing beyond

Dir.: Sérgio Lara - Brasil (MG) - 1980 - 35mm - cor - 10 min [fic]

Ao fazer uma pesquisa sobre as influências da literatura no cinema, ilustrada com trechos do filme "A Dama do Lotação", estudante é perseguido e baleado pela polícia.

A student is pursued and shot by the police, while doing research on the influence of literature on cinema, illustrated with excerpts from the filme "A Dama do Lotação"



Giramundo

Dir.: José Tavares de Barros - Brasil (MG) - 1979 - 16mm - cor - 10 min [doc]

O filme documenta o trabalho do Grupo Giramundo-Teatro de Bonecos, a partir da encenação do espetáculo "Cobra Norato", baseado em texto de Raul Bopp.

Documentary film on the work of Giramundo Group - Puppet Theatre, based on the show "Cobra Norato", from a text by Raul Bopp.

Graças a Deus

Thanksgiving

Dir. Paulo Augusto Gomes - Brasil (MG) - 1978 - 35mm - cor - 09 min [doc]

Documentary film on Minas Gerais, showing how the gifts from grateful people of low income have become lesser in value with time, from 18th century painting in wood to today's plain and cheaper pieces.

Documentário sobre os ex-votos em Minas Gerais, mostrando como objetos oferecidos por pessoas geralmente de poucos recursos, se transformaram com o passar do tempo, dos quadros em madeira pintada do Séc. XVIII às peças mais simples e baratas de hoje.



Os verdes anos

The green years

Dir.: Paulo Augusto Gomes - Brasil (MG) - 1979 - 35mm - cor - 12 min [doc]

Documentário sobre a revista "Verde", surgida em Cataguases nos anos 20 e o grupo de poetas e literatos que dela participou, mantendo ligações com os modernistas de Belo Horizonte, São Paulo e Rio de Janeiro.

Documentary short on the magazine "Verde", appeared in Cataguases on the 20's and the poets and men of letters that participated in it, keeping connection with the modernist groups from Belo Horizonte, São Paulo and Rio de Janeiro.

Em nome da razão

In the name of reason

Dir.: Helvécio Raton - Brasil (MG) - 1979 - 16 mm - pb - 25 min [doc]

Prêmio Especial, Lille 1981. Cenas captadas no interior do manicômio de Barbacena, Minas Gerais, revelam o cotidiano dramático dos internos. Sem perspectivas de cura e condenados ao ócio absoluto, eles aguardam resignados a hora da morte.

Scenes taken inside a mental hospital in Barbacena, MG, disclose the inmates dramatic day by day. With no prospect of cure and condemned to absolute idleness they wait for their hour to come.

Mauro Humberto

Mauro Humberto

Dir: David Neves Brasil (RJ) - 1975 - 16mm, cor e pb - 21 min - [doc]

The film-maker Humberto Mauro
in his daily life at home, in Vol-
ta Grande, and in his studio in
the old Instituto Nacional de
Cinema.

Cenas do cotidiano do cineasta Humberto Mauro na sua casa em Volta Grande, e em seu escritório no antigo Instituto Nacional do Cinema.



O Pátio

The Courtyard

Dir: Glauber Rocha Brasil (BA) - 1959 - 16mm, pb - 12 min - [fic]

Primeiro filme realizado por Glauber Rocha. Uma câmara capta duas figuras humanas - macho e fêmea - jogadas sobre um pátio em preto e branco com vista para o mar e cercado por folhagem.

First film by Glauber Rocha. The camera takes two human figures - male and female - thrown on a black and white yard with a sight to the sea surrounded by the foliage.

Solo em Noite de Lua

Solo Under the Moon

Dir: Ricardo Gomes Leite Brasil (MG) - 1982/92 - 35mm - cor - 10 min, [fic]

O filme narra o cotidiano de uma atriz. Filmado em 1982, foi finalizado em 1992 por Licio Marcos de Oliveira.

This is the story about an actress daily life. Filmed in 1982, it was finished by Licio Marcos de Oliveira.

A velha a fiar

The Old Woman Weaving

Dir: Humberto Mauro Brasil (RJ) - 1960 - 35mm - pb - 06 min, [doc]

Using types and practices of old decadent farms, the film depicts, in a humorous way, the traditional folk song about the cycle of life.

Utilizando tipos e costumes das antigas fazendas em decadência, o filme ilustra de forma bem humorada a tradicional canção popular, sobre o ciclo da vida.



Belo Horizonte

Belo Horizonte

Dir: Humberto Mauro Brasil (RJ) - 1957 - 16mm - pb - 18 min - [doc]

Um painel da capital mineira em fins dos anos 50. Aspectos do seu moderno traçado, noções sobre sua história, o ensino, o comércio e a indústria.

A panel about the "Mineira" Capital city in the late 50's. Features of its moderns planning, notions of its history, education system, commerce and industry.

A Bolandeira

The Bolandeira

Dir: Vladimir Carvalho Brasil (RJ) - 1968 - 16mm - pb - 10 min - [doc]

O filme mostra, no sertão da Paraíba, a decadência dos engenhos acionados por tração animal, "bolandeiras", que estão fadados ao desaparecimento devido ao surgimento dos engenhos movidos a motor.

The film, shot in the wilderness of Paraíba, shows the decadence of the sugar-mills powered by animals, the Bolandeiras, which are doomed to disappear with the introducing of mechanic sugar mills.

Asdrúbal - O que é que há com seu Peru?

Asdrúbal - What's the matter with you?

Dir: Stíl Brasil (RJ) - 1978 - 35mm - cor - 08 min - [ani]

Asdrúbal is the man that does the sweetest thing at the zoo, the one who does everything. One day, when he was feeding corn to the turkeys, one of them eats a grain and starts talking. Then, he trades with the talent of the animal, becomes famous and loses his peace.

Asdrúbal é o varredor do Zoológico, o faz-tudo. Um dia, dando milho aos perus, um deles engole um grão e passa a falar. Ele então, comercializa o talento do bicho, faz sucesso e perde sua paz.

Caeté

Caeté

Dir: Humberto Mauro Brasil (RJ) - 1958 - 35mm, pb - 08 min - [doc]

Histórico da cidade, fundada no início do século XVIII, destacando-se seu harmonioso conjunto de monumentos religiosos.

Historical account of the town, established at the beginning of the 18th century, showing especially the harmonious sight of its religious monuments.

Congonhas do Campo

Congonhas do Campo

Dir: Humberto Mauro Brasil (RJ) - 1959 - 35mm - pb - 16 min - [doc]

A monumental obra do escultor Aleijadinho, apresentando os famosos Passos - reconstrução das cenas da Paixão de Cristo com figuras em tamanho natural - e as estátuas dos Profetas.

The monumental works of the sculptor Aleijadinho, featuring the famous "Passos", which is the reconstitution of the scenes of Christ's Passion with natural size statues as well as the statues of the prophets.

Amazonas, Amazonas

Amazonas, Amazonas

Dir: Glauber Rocha Brasil (RJ) - 1966 - 35mm - cor - 15 min - [doc]

The gigantic rain forest, 400 years after its discovery, still poses a challenge to men who intend to integrate it to the rest of the country. With Villa Lobos' music on the background, the amazon is seen as the symbol of a new world full of contrasts.

A gigantesca floresta, ainda permanece, 400 anos após o seu descobrimento, como um desafio aos homens que tentam integrá-la ao restante do país. Sob o compasso da música de Villa-Lobos, a Amazônia é mostrada como símbolo de um mundo novo pleno de contrastes.

A Nelson Rodrigues

To Nelson Rodrigues

Dir: Haroldo Marinho Barbosa Brasil (RJ) - 1979 - 35mm, cor - 13 min - [doc]

Nelson Rodrigues revisita locais e ambientes que marcaram seu universo de escritor e dramaturgo.

Nelson Rodrigues revisits places that marked his universe of writes and playwright.

O Apólogo - Machado de Assis (1839-1939)

The Short-Story

Dir: Humberto Mauro Brasil (RJ) - 1939 - 35mm - pb - 15 min - [doc]

Realizado por ocasião do centenário de nascimento de Machado de Assis, o filme faz uma breve biografia do escritor citando suas principais obras, dramatizando o célebre apólogo da "Aguilha e da Linha".

Celebrating Machado de Assis's 100th birthday, the film gives a brief biography of the writer, mentions his main works and dramatizes the famous short-story "The Needle and the Thread".

Copacabana de 7 às 7

Copacabana From 7 to 7

Dir: Gilberto Loureiro Brasil (RJ) - 1973 - 35mm - pb - 10 min - [doc]

Sights and sounds of the streets, arcades, bars and nightclubs of the hectic nights of Copacabana, Rio de Janeiro.

Impressões visuais e sonoras das ruas, galerias, bares e boites do agitado submundo noturno de Copacabana, Rio de Janeiro.



O João de Barro

The João de Barro

Dir: Humberto Mauro Brasil (RJ) - 1956 - 35mm - pb - 21 min - [doc]

Uma rápida sucessão de ninhos inicia este filme que registra os hábitos do pássaro João-de-Barro, dando detalhes da engenhosa confecção de sua casa de barro.

A quick succession of nests starts this film that portrays the habits of a type of ovenbird, the João-de-Barro, giving details of the ingenious construction of his mud-nest.

Maranhão 66

Maranhão 66

Dir: Glauber Rocha Brasil (RJ) - 1966 - 35mm - pb - 11 min, [doc]

Documentário realizado em 1966, por ocasião da posse de José Sarney no Governo do Estado. Em contraponto ao discurso do governador eleito, Glauber filmou a miséria do Maranhão e as esperanças que nasciam dos casebres e hospitais.

A Documentary made in 1966, when José Sarney became the head of the Maranhão state. As opposed to the governor's speech, Glauber shot the poverty in Maranhão and the expectations that rose from hovels and hospitals.

Cidade de Mariana

The City of Mariana

Dir: Humberto Mauro Brasil (RJ) - 1959 - 16mm - pb - 10 min - [doc]

A Historic film about the establishment of the city, considered as one of the richest in the Brazil - Colony, on account of the great quantity of gold found in the bed of the river crossing it.

Histórico da Fundação da cidade, considerada uma das mais ricas do Brasil - Colônia, pela quantidade de ouro que aflorava nas águas do seu rio.

Fala Brasília

Speak up Brasilia

Dir: Nelson Pereira dos Santos Brasil (RJ) - 1966 - 16mm - pb - 13 min - [doc]

Realizado a partir de pesquisas da Universidade de Brasília, o filme compara e analisa os diversos "falares" na nova capital, formada por uma população procedente de diversas regiões do país.

A film made in the light of researches carried out by the Universidade de Brasília, comparing and analysing the wide range of accents found in the new capital city, with a population formed by people from different parts of the country.

Folgado no Firmamento

Rest in Heaven

Dir: Regina Rheda Brasil (SP) - 1984 - 16mm - cor - 07 min - [fic]

Iaiá é feiosa e se faz de difícil para o namorado. Fujiro Nakombi, porém, ao assistir a um curta-metragem sobre uma intrépida aviadora, ela se transporta para a tela e assume os encantos da heroína.

Iaiá is a rather plain person, who treats her boy-friend Fujiro Nakombi with disdain, however, while she watches a short film about a daring female pilot, she is transported into the screen and incorporates the charm of the heroine.

O Príncipe Herdeiro da Itália em Terras do Brasil

The Italian Prince in Brazilian Lands

Prod: A. Botelho Filmes Brasil (RJ) - 1924 - 16mm - pb - 30 min - [fm doc]

Prince Piemonte, heir to the
Italian throne, in his visit to
Brazil. His taking off in Rio de
Janeiro and arrival in Salvador,
Bahia

O príncipe de Piemonte, herdeiro do trono italiano, em passagem pelo Brasil. Vistas da saída do Rio de Janeiro e chegada a Salvador, Bahia.

A Posse do Presidente do Estado de Minas Gerais

The Inauguration of the President of the state of Minas Gerais

Prod: Bonfioli Brasil (MG) - 1924 - 16mm - pb - 10 min - [fm doc]

A posse de Melo Viana em 21 de dezembro de 1924 na Presidência do Estado. Saída do cortejo do Palácio da Liberdade, desfile na Praça da Liberdade e Av. Afonso Pena., Jogo de futebol em homenagem ao Presidente no campo do América.

The inauguration of Melo Viana on the 21st
december 1924. Exit of the procession from
Palácio da Liberdade, parade in Praça da Li-
berdade and av. Afonso Pena. Football game
in his honour at the América Football pitch.

Chegada ao Rio de Janeiro do Exmo. Sr. Arthur Bernardes

Arrival of Mr Arthur Bernardes to Rio de Janeiro

Prod: Botelho Filmes Brasil (RJ) - 1922 - 16mm - pb - 09 min - [fm doc]

"A chegada ao Rio e a posse do novo Presidente da República, Arthur Bernardes". Cortejo presidencial desfilando com lanceiros a cavalo por avenida beira-mar.

The arrival and inauguration of
the new President of the Repu-
blic, Mr. Arthur Bernardes.
Procession parading after hor-
semen along sea front avenue.

A Santa de Coqueiros

The Coqueiros Saint

Dir: Ramon Garcia Brasil (PR) - 1930 - 16mm - pb - 15 min - [fmdoc]

A film based on real life, showing a complete document about events in Minas Gerais and the healings practised by Manoelina Maria de Jesus.

Um filme de palpitante atualidade, com uma reportagem completa sobre os acontecimentos de Minas Gerais e as curas realizadas por Manoelina Maria de Jesus (Gazeta do Povo, 22 de maio de 1931)

A Visita dos Reis da Bélgica a Belo Horizonte

The Visit of Belgium Royal Highnesses to Belo Horizonte

Dir: Igino Bonfioli Brasil (MG) - 1920 - 35mm - pb - 25 min - [fm doc]

Cobertura da visita da Rainha Elizabeth e o Rei Alberto da Bélgica a Belo Horizonte e Nova Lima.

Coverage of the visit of Queen Elizabeth and King Albert of Belgium to Belo Horizonte and Nova Lima.

Minas Antiga - Aleijadinho

Ancient Minas - Aleijadinho

Dir: Igino Bonfioli Brasil (MG) - 1925 - 35mm - pb - 17 min - [fm doc]

Documentário encomendado pelo Governo Melo Viana para o ensino da História do Brasil nas escolas de Minas Gerais focalizando a vida do escultor Aleijadinho que viveu no século XVIII.

A documentary requested by the Governor Melo Viana, to be used in the teaching of History of Brazil in the schools of Minas Gerais. It shows the life of the sculptor Aleijadinho, who lived in the 18th century.

Life dreams

Dir.: Carlos Reichenbach - Brasil (SP) - 1980 - 35mm - cor - 10 min [fic]

At the opening of Hotel Tropical in Manaus, sponsored by Varig, a ten-minute "gem" made by the legendary Jean Manzon, was shown on Brazilian screens for roughly 06 months. The resigned film-lovers of the 70's, memorised every word said by the enthusiastic narrator and the route dotted with obstacles followed by two heart-stopping models in the region of "Vitória Régia", among boeings, motor-boats and brand new ferraris. The inspiration for this classic "xepa" (obvious selection of material collected from the manzonian archives with half a dozen recently shot scenes), "Life Dreams" is an update of the institutional film clichés. It is the dramatization of a short story written by myself in 77 and published in a Tabloid, shows with humor and affection the torment of two textile workers, among trains in bad repair, old buses and the traditional "taxisola", trying to spend some pleasant hours on the nearest and poorest resort of São Paulo. Draft of future films ("Amor, Palavra Prostituta" and "Anjos do Arrabalde"), this unpretentious short was shot in 2 days with a staff of four.

Carlos Reichenbach

Por ocasião da inauguração do Hotel Tropical, em Manaus, e bancado pela Varig, circulou pelas telas brasileiras por quase meio ano, uma "pérola" de 10 minutos, assinada pelo lendário Jean Manzon. Os conformados cinéfilos da década de 70 aprenderam de cor cada palavra do exultante narrador e a rota cheia de percalços de duas modelos gostosézimas pela região da vitória-régia, entre boeings, lanchas e ferraris último tipo. À inspiração deste clássico do cinema "xepa" (reunião óbvia de material do arquivo manzoniano com meia dúzia de cenas recém-filmadas), "Sonhos de Vida" é uma reciclagem de todos os clichês do filme institucional. Dramatização de uma crônica escrita por mim em 77 e publicada em jornal de bairro, mostra com humor e afeto o calvário de duas operárias têxteis, entre trens mal conservados, ônibus velhos e o tradicional "taxi-sola", tentando passar algumas horas agradáveis na mais próxima e pobre estância balneária de São Paulo. Rascunho de futuros longos ("Amor, Palavra Prostituta" e "Anjos do Arrabalde") este despretenso curta-metragem foi rodado em 2 dias e com uma equipe técnica de 4 pessoas.

Carlos Reichenbach



O b e r h a u s e n s e l e c t i o n

Films selected by the Director of Oberhausen International Short Film
Festival, Angela Haardt and presented by the Professor and Cinema
Critic Hans-Joachim Schlegel.

Filmes selecionados pela Diretora do Festival Internacional de Curtas-
Metragens de Oberhausen, Alemanha - Angela Haardt e apresentados
pelo Professor e Crítico de cinema Hans-Joachim Schlegel.

S e l e ç ã o O b e r h a u s e n

Apartamento

The apartment • Byt

Dir.: Jan Svankmajer - Thecoslováquia - 1968 - 35mm - cor - 13 min - [sd ani]

"The film is meant as a warning against the modern dependence of people, it wants to be a warning because the objects of daily life wich surround us will change their characteristics and turn on us." (J. Svankmajer)

"Este filme representa um alerta contra a moderna dependência das pessoas. Ele quer ser um alerta porque os objetos do cotidiano que nos cercam mudarão suas características e se transformarão em nós." (J. Svankmajer)

La soufriere

Dir.: Werner Herzog - Alemanha - 1976 - 16mm - cor - 30 min - [lep doc]

No final de agosto de 1976, o mundo aguarda a explosão de "La Soufriere", vulcão em Guadalupe, ilha do Caribe... uma explosão equivalente a 5 ou 6 bombas atômicas.

End of august 1976, the world expected an explosion of the "La Soufriere", vulcano at the Caribbean island Guadalupe... an explosion strong as 5-6 atomic bombs.

Mamíferos

Mammals • Ssaki

Dir.: Roman Polanski - Polônia - 1962 - 35mm - pb - 10 min - [sd fic]

Este filme é uma tentativa de dizer algumas coisas amargas mas verdadeiras sobre o ser humano. Poderiam chamá-lo de grotesco filosófico ou de estudo pantomímico.

This film is an attempt to say some bitter words of truth about the human being. One might call it a philosophical grotesque or pantomimic étude.



Contos do Planeta Kolkata

Tales from Planet Kolkata

Dir.: Ruchir Joshi - Índia - 1993 - 16mm - cor - 30 min - [li doc]

Prêmio da Federação Internacional de Cine-Clubes, Oberhausen 1994. A hard look at the way Calcutta has been misrepresented by Western filmmakers.

Visão implacável de como a cidade de Calcutá foi desfigurada por cineastas ocidentais.

Nós

We • Menk

Dir.: Artavazd Pelechian - URSS/Armênia - 1969 - 35mm - pb - 25 min - [sd doc]

"Decidi apresentar a história de um povo não apresentando os monumentos do passado, mas observando o presente, as pessoas de hoje" (A. Pelechian).

"I've decided to present the history of a people without showing the monuments of the past, but focusing the present, the people of today" (A. Pelechian).

Satiemania

Dir.: Zdenko Gasparovic - Iugoslávia - 1978 - 35mm - cor - 14 min - [sd ani]

A partir da música de Eric Satie, o filme cria um mundo próprio...

Starting out from the music of Eric Satie, the film creates a whole world...

O mundo submerso

The sunken world • Zannikly svet rukavic

Dir.: Jiri Barta - Thecoslováquia - 1983 - 35mm - cor - 16 min - [sd ani]

A civilization is discovered during deep excavations in preparation for a new housing development.

Uma civilização é descoberta durante as escavações profundas feitas para a construção de um novo conjunto habitacional.

Mapa da cidade

City map • Várostérkép

Dir.: Istvan Szabó - Hungria - 1977 - 35mm - cor - 16 min - [sd doc]

Um filme completamente pessoal; logo, torna-se um mapa oposto aos mapas oficiais da cidade, impressos, que servem de orientação.

A completely personal film; therefore it becomes the opposite plan to the official, printed and orientation serving city maps.

Casamento

Wedding • Korsile - Svad'ba

Dir.: Michail Kobachidze - URSS/Georgia - 1964 - pb - 20 min - [sd fic]

Um rapaz tímido é atraído por uma jovem e, depois de algum tempo, toma coragem para visitá-la levando flores. Mas ela aparece na porta vestida de noiva.

A shy young man is fascinated by a young woman. After while he dares to meet here with a bunch of flowers. But she comes out of the door as a bride.

Um conto de cadeira

A chairy tale

Dir.: Norman McLaren - Canadá - 1957 - 35mm - pb - 10 min - [sd ani]

A modern day fairy tale told without words. The film turns out to be a ballet featuring an ordinary kitchen chair and a young man as partners.

Um moderno conto de fadas narrado sem palavras. O filme transforma-se num balé protagonizado por uma cadeira comum de cozinha e por um jovem.



A entrevista

The interview

Dir.: Ernest Pintoff - EUA - 1960 - 16mm - cor - 06 min - [sd ani]

Dois homens parados, um de frente para o outro, tentando conversar.

Two men standing opposite each other and trying to get into conversation.

O paisagista/Fuga da memória

The landscape painter/mindscape • Le paisagiste/Mindscape

Dir.: Jacques Drouin - Canadá - 1976 - 16 mm - pb - 08 min - [sd ani]

Este filme é um convite para caminhar dentro das várias regiões da mente.

This film is an invitation to step inside the many regions of the mind.

Carne

Meat • Mieso

Dir.: Piotr Szulkin - Polônia - 1993 - 35mm - cor - 30 min - [li fic]

Meat rules the world! It makes
history! It shapes the fates of
people and nations!

A carne domina o mundo!
Ela faz história! Ela molda
os destinos de pessoas e
nações. Melhor filme em
Oberhausen 1994.

Aurora

Dawn • Hajnal

Dir.: Gyula Pados - Hungria - 1993 - 35mm - pb - 17 min - [sd fic]

Durante o turno da noite,
jovem operário procura es-
tabelecer contato com os
colegas e ganhar a confian-
ça dos veteranos. Premiado
em Oberhausen 1994.

During the night shift a young
factory worker seeks to esta-
blish contact and win the trust
of older colleagues.

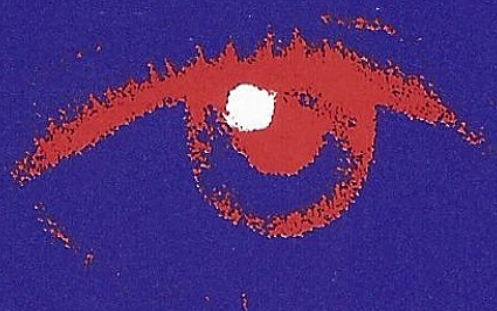
Ilusões

Illusions • Iluzjos

Dir.: Virginija-Diana Matuzevicius e Kornelijus Matuzevicius -
Lituânia - 1993 - 35mm - pb - 20 min - [li doc]

Retrato do escritor lituano
de origem judaica Jokubas
Josade, 82 anos.

Portrait of Jokubas Josade, a
82-year-old Jewish Lithuanian.



Cinema Experimental - Espaço e Tempo

Experimental Cinema - Space and time

Palestrantes

Arthur Omar - Cineasta e Fotógrafo

Mateus Araújo Silva - Mestrando em Filosofia pela UFMG

Júlio Bressane - Cineasta

Cinema em São Paulo - Uma Estética Paulista?

Cinema in São Paulo - A Paulista Aesthetics

Palestrantes

Mirella Martinelli - Cineasta

Tales A. M. Ab'Saber - Mestrando em Comunicação pela USP

Inácio Araújo - Roteirista e Crítico de Cinema

Restauração e conservação de filmes

Restoration and conservation of films

Palestrante

Francisco Moreira - Curador de restaurações e Conservação
da Cinemateca do MAM/RJ

**Curta-metragem como exercício de
aprendizagem cinematográfico**

The Short as an Exercise of cinema instruction

Palestrantes

André Parente - Professor da ECO-UFRJ

José Tavares de Barros - Professor EBA-UFMG

Eduardo Leone - Professor de Montagem

Cinematográfica da ECA-USP

Brasil - Cinema em Tempo De Crise

The Cinema in Times of Crisis

Palestrantes

Walter Rogério - Cineasta

Adilson Ruiz - Cineasta

José Antônio Garcia - Cineasta

Cinema e Vídeo - Interações e Diferenças

Cinema and Video - Interaction and Differences

Palestrantes

David. França Mendes - Jornalista e Cineasta

Ivana Bentes - Crítica e Pesquisadora de Cinema

Roberto Moreira - Cineasta

Índice por Países

Index Per Countries

► Brasil

A Bolandeira	67
A Caixa Preta	34
À Nelson Rodrigues	69
A Posse do Presidente do Estado de Minas Gerais	72
A Santa de Coqueiros	73
A Velha a Fiar	67
A Visita dos Reis da Bélgica a Belo Horizonte	73
A Voz do Morto	54
Amazonas, Amazonas	69
Amor!	54
Anjo Torto	64
Asdrúbal - O que é que há com o seu Peru?	68
Atheos	32
Balançando na Gangorra	38
Barra Pesada	54
Bela Estranha	41
Belo Horizonte	67
Cadê a Massa?	36
Caeté	68
Caixa de Pandora	33
Calendas	37
Cartão Vermelho	53
Chegada ao Rio de Janeiro do Exmo. Dr. Arthur Bernardes	72
Chuá	43
Cidade de Mariana	71
Congo	50
Congonhas do Campo	68
Copacabana de 7 às 7	70
Domingo no Campo	53
Em Nome da Razão	65
Expresso	52
Extingue	53
Fala Brasília	71
Festa das Candeias	52
Folgedos no Firmamento	71
Giramundo	64
Graças a Deus	65
História de Crianças	28
Jardins Suspensos	41
Lumpet	51
Maranhão 66	70
Mauro Humberto	66
Minas Antiga - Aleijadinho	73
Morte por Água	33
Nada Além	64
O Amor Materno	51
O Anno de 1798	55
O Apólogo	69
O Cantor de Samba	51
O Cão Louco Mário Pedrosa	36
O Coringa	32
O Inspetor	50
O João de Barro	70
O Pátio	66
O Príncipe Herdeiro da Itália em Terras do Brasil	72
O Som ou o Tratado da Harmonia	50
Opressão	43
Os Verdes Anos	65

Para o Perdão dos Pecados	38
Pé de Pato	52
Pr Kadeia	43
Rapsódia para Cinema e Orquestra	37
Ressurreição	55
Rito Krahô	41
S'il Vous Plait "one" Biére?	14
Solo em Noite de Lua	66
Sonhos de Vida	74
Sopro	34
Squich	33
Tempo	37
Uakti - Oficina Instrumental	34
Vamos Dançar	38
► Alemanha	
Aliuska	23
Apocalipse Rosa	18
As Fugas de Clemi	25
Bombeiro E. A. Winterstein	44
Bruce... ..	28
Brutalidade em Pedra	45
De Noite	24
Jogo de Bonecas	17
Krause... ..	25
La Soufrière	78
Muito Tarde	26
No Meio de Maio	23
O Limpador de Janelas	42
Ônibus Noturno	24
Professor em Transformação	45
Retrato de Quem Deu Certo	45
Rezando Por Amor	22
Sra. Blackburn	46
Uma Festa Para Beyhan	26
Virgínia	23
► Áustria	
A Bela e a Fera	14
A Caça	20
As Misteriosas Linhas da Vida	35
Definitely Sanctus	16
General Motors	35
Linda Montanha	16
OO	20
Os Heróis	16
Passage a L'Acte	35
S.O.S. Extraterrestria	17
Uma Viagem	14
► Bélgica	
A Dama do Trem	12
Bob, o Deplorável	44
Desenho de Criança39	39
Meu Pai da América	44
O Homem da Triagem	39
► Bulgária	
Nose Feratu	26
► Canadá	
A Caixa	29
A Hora dos Anjos	30

A Volta do Gato	30
Destino Divino	29
Guia do Cão	30
O Jantar de Pearl	12
O Paisagista/Fuga da Memória	81
Ser	12
Território	29
Um Conto de Cadeira	81
► Dinamarca	
Birdland - Paris em Abril	21
Ellipse	20
Exame	32
Flaneur	40
O Balcão de Julieta	40
O Pequeno Lasse	21
► Espanha	
Akixo	13
Expo-X	13
► Estados Unidos	
A Entrevista	81
Pescando Por Papai	36
Sem Êxito	17
► Finlândia	
Aqueles Foram os Dias	22
Carnificina	13
D(P)ura Verdade	15
M.A. Numminem Canta Wittgenstein	28
O Presente	19
Rocky VI	22
Se Lada Fosse um Carro	18
Vamos Dançar	18
► Grã-Bretanha	
A Queimada	61
Amélia e o Anjo	61
Chamas de Paixão	60
Crianças	58
Enfrentando Cupido	60
Erosão de Eros	60
Madonna e Criança	58
Mamãe Não Deixa	61
Morte e Transfiguração	58
O Que Posso Fazer Com um Homem Nu?	59
Relax	59
Retrato de David Hockney	59
► Holanda	
A Jornada de Um Dragão	31
Armando	31
Homem e Gato	27
Paniek	46
Sem Palavras	27
Sobre Truus Brunkhorst	31
Viaduc	27
► Hungria	
Aurora	82
Borderline	21
Mapa da Cidade	80

▶ India	
Contos do Planeta Kolkata	79
▶ Irlanda	
Depois de 68	42
▶ Iugoslávia	
Satiemania	79
▶ Japão	
A Porta da Ausência	19
▶ Lituânia	
Ilusões	82
▶ Noruega	
Dolce Vita	15
O Ponto do Bingo	42
Pais	15
RC II	24
Relatório de Um Acidente	40
Um Ano Pela Estrada Abandonada	39
▶ Polônia	
Carne	82
Lugares Esquecidos	25
Mamíferos	78
▶ Portugal	
O Funeral	19
▶ Tchecoslováquia	
Apartamento	78
O Mundo Submerso	80
▶ URSS	
Casamento	80
Nós	79

Idealização e organização

José Zuba Jr.

Equipe organizadora

Angelina Gonçalves Pereira
Sandra Resende Moura
Sônia Aquino Monteiro
Rosângela Gonçalves Romão
Heloisa Rosalva Martins Sachetto
Márcia Valadares Viegas Lopes
Maria de Fátima Augusto
Ranulfo Alfredo Manevy
Simone Conceição Augusto
Marinalva Moreira
Carmen Mattos de Miranda
Joelma Rodrigues Pereira

Projeto Gráfico

Márcia Larica
Guilherme Seara

Fotografia (skyline)

Leca Kangussu

Reproduções fotográficas

Paulo Eduardo Lacerda

Composição

Espaço Alternativo Ltda

Fotolito

Cromolaser Studio Gráfico e Editora Ltda.

Impressão

Graphica

Tradução

Dulce Fraga Álvares

Projeccionistas

Mercídio Alvinho Scarpelli
João Roberto de S. Silva
Vagner Antônio de Oliveira

Agradecimentos especiais

Angela Haardt
Antônio Augusto Anastasia
Rafael Conde
Maria Antonieta Antunes Cunha
Sônia Maria Augusto
Ataídes Braga
Franz Buchtemann

Agradecimentos

Dirk Hovener
José Luís Monteiro de Carvalho
Rui Maia
Stan Barua
Kirsi Kinnune
Jaana Puskala
Irene Bastin
Markku Virri
Ernst-Peter Brezowski
Carlos Reichenbach
Forum BHZ Vídeo
Marco Antônio Guimarães
Diana Pinto
Álvaro Fraga
Marcelo Castilho Avellar
Sérgio Sanz
Márcio da Rocha Galdino
Sílvia Bertoni Reis
Jean-Luc François
Heloisa Freitas
Eliane Milo
Edson Zenóbio
A todos os funcionários da Fundação Clóvis Salgado

Apoio

Instituto Goethe de Belo Horizonte
Internationale Kurzfilmtage Oberhausen

Ministério das Relações Exteriores do Brasil
Divisão de Difusão Cultural

Embaixada da Áustria
Sixpack Films

Embaixada Real da Noruega
Real Consulado Geral da Noruega no RJ

The Finnish Film Foundation
Tampere International Short Film Festival
Embaixada da Finlândia

Embaixada do Reino dos Países Baixos
Holland Film Promotion

Consulado Geral da Dinamarca no RJ
Danish Film Institut

Agência du court metrage (namur)
Consulado geral da Bélgica em SP

Embaixada do Canadá
National film board of canadá
Ministério das relações exteriores do Canadá

Kronika film and television productions

Centro cultural Brasil Espanha

Escola de Belas Artes da UFMG
departamento de cinema e fotografia

Arquivo público mineiro

Tv Minas

B Movie



PHILCO

ESTADO DE MINAS
o grande jornal dos mineiros

Um Vôo de Arte e Beleza



Contribuir para o enriquecimento cultural do indivíduo é um dos nossos objetivos. Incentivando projetos, apoiando iniciativas, transportando beleza e sensibilidade, a VASP, através de seu Projeto Cultural, divulga a cultura no Brasil e no exterior.

Seja bem-vindo a mais este espetáculo que tem o apoio do PROJETO CULTURAL VASP. Estamos satisfeitos e orgulhosos em participar deste evento. Divirta-se.



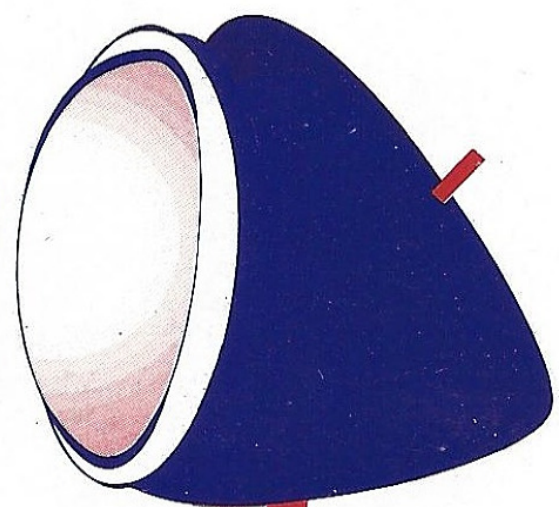
VASP

PROJETO CULTURAL

GGRAPHICA

*câmera
ação!*

LUZES



Se você pensava que o cinema brasileiro estava acabado e não produziria mais, se enganou. Ele ainda é possível e é uma das grandes formas de retratar a nossa cultura.

Acreditando nisso, a Sociedade Brasileira de Cultura Inglesa, que há 53 anos é presença marcante na vida de Belo Horizonte, não pode ficar de fora desse evento.

Muitas palestras, encontros, cursos, exposições de arte, bandas de música, shows e festas foram e ainda são apoiados pela Cultura Inglesa. Ela sempre procurou incentivar a cultura brasileira e promover seu intercâmbio com a Inglaterra, se dedicando ao ensino não só de um idioma, mas de um estilo de vida, de uma história.

Mostrando que investir em cultura é sempre uma boa idéia, a Sociedade Brasileira de Cultura Inglesa

orgulhosamente apresenta o FESTIVAL DE CURTAS, porque acredita que o cinema ainda sobrevive no Brasil e só depende de incentivo para reviver seus áureos tempos.



1º Festival Internacional de curtas metragens

